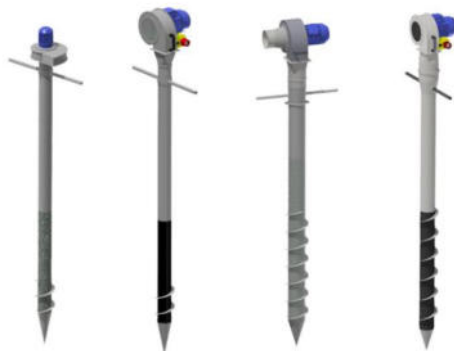


DE	Deutsch	Bedienungs- und Montageanleitung
EN	English	Operating and installation manual
RU	русский	Инструкция по эксплуатации
BGR	български	Ръководство за експлоатация
FR	Français	Mode d'emploi et de montage



 **seit 1913**  
**schmelzer**  
**WIR MEISTERN METALL**

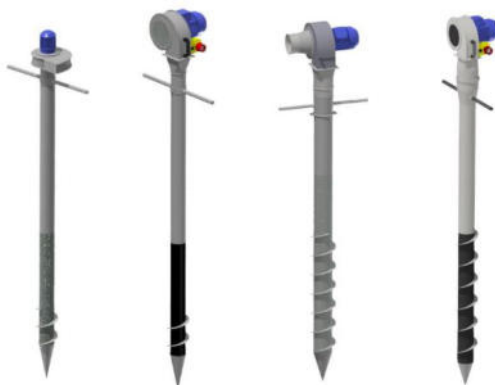
## Betriebsanleitung

---

Originalbetriebsanleitung

---

**Air-Whisper**  
**Air-Whisper max**  
**Air-Lance**  
**Air-Lance Economic**



Revision 4

22.02.2024

**Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG**  
**Dr.-Zimmer-Str. 28, 95679 Waldershof**  
**Telefon 09231-9792-0 Fax 09231-72697 E-Mail [info@a-schmelzer.de](mailto:info@a-schmelzer.de)**  
**[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)**

## Inhaltsverzeichnis

1	Allgemeines.....	4
1.1	Vorwort.....	4
1.2	Symbolerklärung .....	5
2	Konformitätserklärung .....	6
3	Maschinenbeschreibung.....	7
3.1	Bezeichnung der Maschine .....	7
3.2	Allgemeine Beschreibung der Maschine.....	7
3.2.1	Standard Lieferumfang Air-Whisper .....	8
3.2.2	Standard Lieferumfang Air-Whisper max.....	9
3.2.3	Standard Lieferumfang Air-Lance.....	10
3.2.4	Standard Lieferumfang Air-Lance Economic .....	11
3.3	Technische Daten .....	12
3.3.1	Umgebungsbedingungen .....	12
3.3.2	Maschinendaten.....	12
4	Bestimmungsgemäße Verwendung.....	12
4.1	Bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine .....	12
4.2	Warnhinweise zur Fehlanwendung der Maschine .....	13
5	Sicherheitshinweise.....	13
5.1	Standicherheit der Maschine .....	13
5.2	Zu treffende Schutzmaßnahmen .....	14
5.3	Sicherheitshinweise zum Transport, zur Handhabung und zur Lagerung.....	14
5.4	Vorgehen bei Störungen und Unfällen.....	14
6	Transport und Montage .....	15
6.1	Montage des Air-Whisper .....	15
6.2	Montage des Air-Whisper max .....	15
6.3	Montage des Air-Lance .....	16
6.4	Montage des Air-Lance economic .....	17
7	Inbetriebnahme und Betrieb .....	18
7.1	Inbetriebnahme .....	18
7.2	Hinweise zur Inbetriebnahme und Ausbildung des Betriebspersonals.....	20

7.3	Betrieb.....	20
8	Wartung und Instandsetzung.....	20



Vor Inbetriebnahme diese Anleitung lesen und beachten

# 1 Allgemeines

## 1.1 Vorwort

Diese Anleitung wurde erstellt unter Beachtung der Maschinen-Richtlinie der EU (06/42/EG) umgesetzt durch das Produktsicherheitsgesetz und soll es erleichtern, die bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen. Die Anleitung enthält wichtige Hinweise, das Produkt sicher und sachgerecht zu betreiben. Ihre Beachtung hilft durch Konstruktions- und Sicherheitsmaßnahmen nicht vermeidbare Restgefahren, Reparaturkosten und Ausfallzeiten zu vermindern und die Zuverlässigkeit und die Lebensdauer zu erhöhen.

Die Anleitung muss ständig am Einsatzort verfügbar sein.

Die Anleitung ist von jeder Person zu lesen und anzuwenden, die mit Bedienung und Handhabung, Instandhaltung (Wartung, Inspektion, Instandsetzung) beauftragt ist.

Die Anleitung ist an jeden nachfolgenden Besitzer oder Benutzer weiterzugeben.

Neben der Anleitung und den im Verwenderland und am Einsatzort geltenden, verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütung wie „Vorschriften für Sicherheit und Gesundheitsschutz der landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaft“ sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

Das Urheberrecht für die Anleitung bleibt Eigentum der Fa. Schmelzer und darf ohne deren schriftliche Einwilligung nicht kopiert oder Dritten zugänglich gemacht werden. Ausgenommen der Handelskette.

### **Hersteller und Kundendienst:**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

Tel.: 09231 / 9792-0

Fax: 09231 / 72697

[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)

## 1.2 Symbolerklärung



Vor Öffnen des Gehäuses Netzstecker ziehen



Fußschutz benutzen



Gebrauchsanweisung beachten



Bei Arbeiten über Kopf - Kopfschutz benutzen



Warnung vor einer Gefahrenstelle



Warnung vor gefährlicher Spannung



Warnung vor Handverletzungen



Vor Reinigungs-, Wartungs- und Reparaturarbeiten Motor abstellen, Netzstecker ziehen oder Hauptschalter in Nullstellung mit Vorhängeschloss sichern!



Schutzvorrichtung bei laufendem Motor nicht öffnen oder entfernen!

---

## 2 Konformitätserklärung

### Gemäß der EG-Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG Anhang II Teil 1 A

Hiermit erklären wir, dass die nachstehend bezeichnete Maschine in ihrer Konzeption und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Bei einer mit uns nicht abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

#### Hersteller und Bevollmächtigter:

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

#### Beschreibung der Maschine:

Air-Whisper, Air-Whisper max, Air-Lance und Air-Lance economic

Baujahr: siehe Typenschild

Seriennummer: siehe Typenschild

Waldershof den 03.02.2021



Dipl.-Ing. Helmut Keck

Geschäftsführer

## **3 Maschinenbeschreibung**

### **3.1 Bezeichnung der Maschine**

Belüftungseinrichtung für Getreide und Schüttgut.

### **3.2 Allgemeine Beschreibung der Maschine**

Die Belüftungseinrichtung besteht im Wesentlichen aus einem Ventilator, einem Griff und einem teilperforiertem Rohrstück. Die benötigten Übergänge sind im Lieferumfang enthalten.

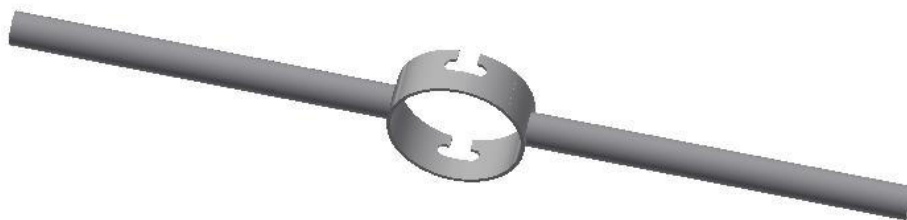


### 3.2.1 Standard Lieferumfang Air-Whisper

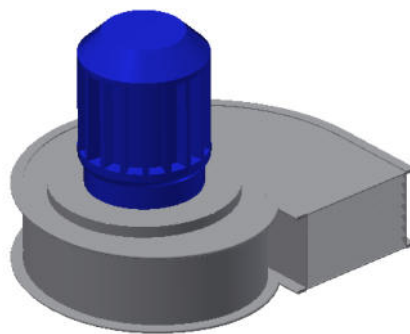
1.



2.

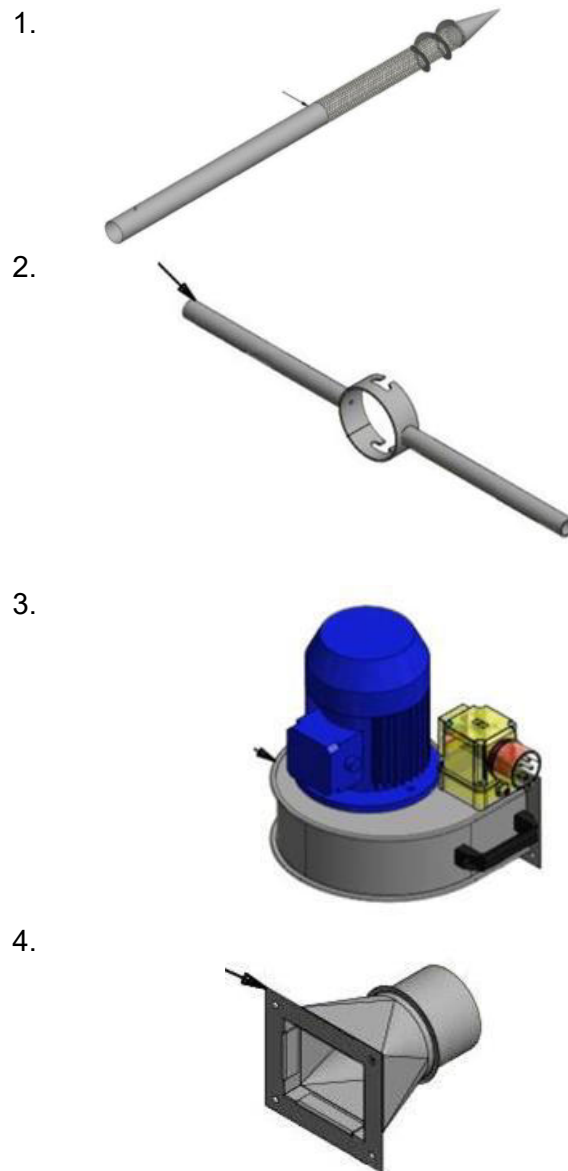


3.



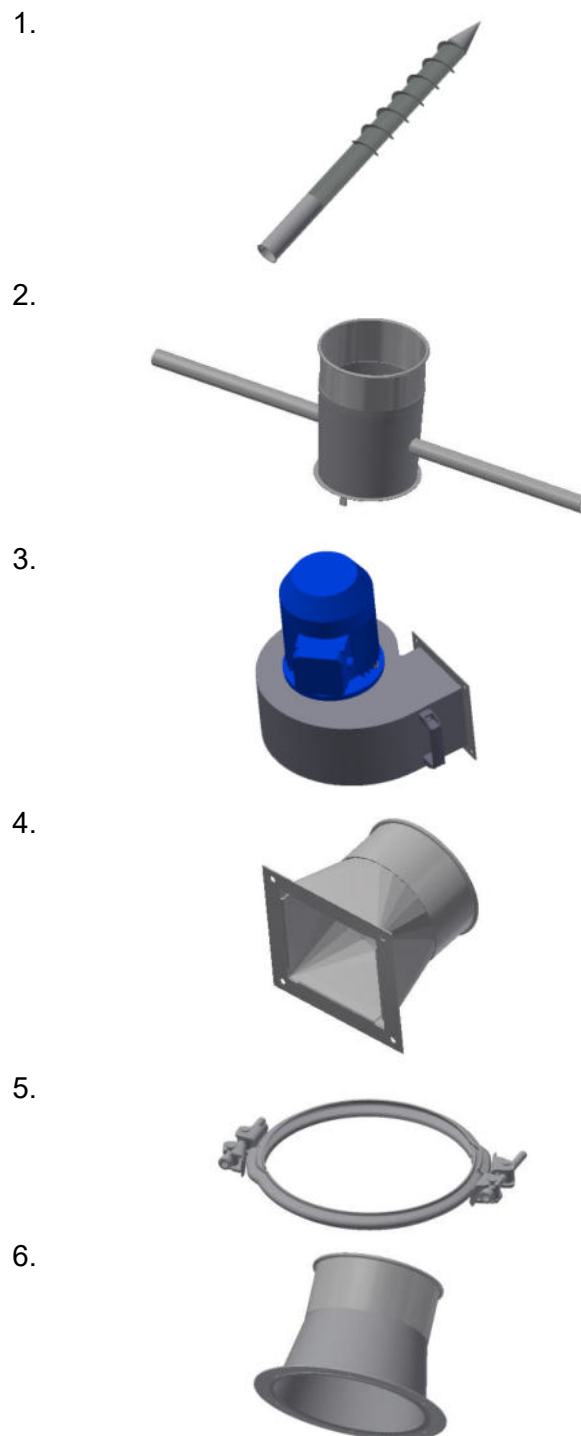
1.	Belüftungsspeer
2.	Handgriff
3.	Ventilator

### 3.2.2 Standard Lieferumfang Air-Whisper max.



1.	Belüftungsspeer
2.	Handgriff
3.	Ventilator
4.	Ausblasstutzen

### 3.2.3 Standard Lieferumfang Air-Lance



1.	Belüftungsspeer
2.	Konus mit Griff
3.	Ventilator
4.	Ausblasstutzen
5.	Schnellspannring
6.	Ansaugstutzen

### 3.2.4 Standard Lieferumfang Air-Lance Economic

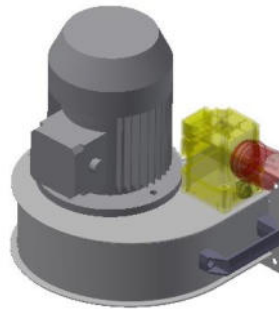
1.



2.



3.



4.



5.



1.	Belüftungsspeer
2.	Konus mit Holzgriff
3.	Ventilator
4.	Ausblasstutzen
5.	Schnellspannring

### 3.3 Technische Daten

#### 3.3.1 Umgebungsbedingungen

Vor übermäßiger Hitze schützen. Trocken und nicht in aggressiven oder korrosiven Medien lagern.

Betriebsbedingungen:           Temperaturbereich: 0...80           °C

Vor Spritzwasser schützen

#### 3.3.2 Maschinendaten

Ausführung	Luftleistung ca. in m <sup>3</sup> /h	Statischer Druck max. in Pa	Gewicht in kg	Motorleis- tung in kW	Spannung in V
<b>Air-Whisper</b>	250	500	13	0,15	230
<b>Air-Whisper max</b>	2000	1200	23	1,1	230/400
<b>Air-Lance</b>	2500	1200	36	1,5	230/400
<b>Air-Lance Economic</b>	2000	1200	28	1,1	230/400

## 4 Bestimmungsgemäße Verwendung

### 4.1 Bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine

Die Belüftungsspeere sind für den Einsatz bei Wärmenestern in Getreidelager konzipiert. Sie können auch zur vorübergehenden Belüftung von kleineren Mengen Getreide verwendet werden. Die Produkte sind nicht für den Einbau in explosionsgefährdeten Bereichen vorgesehen.

- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Reinigungsvorschriften.
- Die Belüftungseinrichtung darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.
- Der elektrische Anschluss der von uns gelieferten Geräte, welcher über das bloße Anstecken der vorkonfektionierten Stromstecker hinausgeht, darf nur von einem zugelassenen Fachmann vorgenommen werden.
- Das Gerät darf in der Standardausführung nicht in explosionsgefährdeten Bereichen eingesetzt werden.
- Jegliche Umbauten sind nicht zulässig.

## 4.2 Warnhinweise zur Fehlanwendung der Maschine



Bei Benutzung abweichend der unter Punkt 4.1 genannten Bedingungen kann es zu Verstopfungen oder Beschädigungen der Maschinen oder deren Bauteile kommen.

Den Belüftungsspeer niemals in zerlegtem oder teilzerlegtem Zustand betreiben. Dies kann durch nichtabgedeckte rotierende Teile schwere Verletzungen nach sich ziehen.



Es muss unbedingt sichergestellt werden, dass vor und nach dem Ventilator vor der Inbetriebnahme Anlagenteile verbaut sind, die es unmöglich machen während des Betriebs hineinzufassen. Demontieren Sie niemals die Schutzeinrichtungen am Ventilator.

## 5 Sicherheitshinweise

### 5.1 Standsicherheit der Maschine

Im fertig montierten Zustand ist die Standsicherheit der Belüftungseinrichtung nicht sichergestellt. Lehnen Sie das Produkt nicht irgendwo an, es könnte umfallen. Insbesondere bei der Montage und Wartung sind die Einzelteile gegen Umfallen und Herunterfallen zu sichern.

## 5.2 Zu treffende Schutzmaßnahmen

Insbesondere bei der Montage ist ein ausreichender Fuß- und Handschutz zu tragen. Bei der Anhebung eines der Bauteile über Kopf ist ein angemessener Kopfschutz zu tragen.



## 5.3 Sicherheitshinweise zum Transport, zur Handhabung und zur Lagerung

Lagern Sie das Produkt nur im Liegen.

Bei allen Transport-, Hebe- oder Verschiebearbeiten sind alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften einzuhalten. Dazu gehört auch, dass nur geprüfte und geeignete Hebezeuge verwendet werden.

- Der Aufenthalt unter einer schwebenden Last ist generell verboten.
- Hebezeuge mit ausreichender Tragkraft verwenden.
- Ggf. erforderliche Transportsicherung anbringen.
- Gegen Abrutschen sichern.
- Unfallverhütungsvorschriften beachten.

Gegen Herabfallen von Personen sind Sicherheitsmaßnahmen wie bspw. Gurte oder Arbeitsbühnen zu verwenden und die Unfallverhütungsvorschriften und sonstige Regeln zu beachten.

## 5.4 Vorgehen bei Störungen und Unfällen

Bei Unregelmäßigkeiten und Störungen Arbeit einstellen.

Im Falle einer unvorhergesehenen Störung ist die Maschine auszuschalten, vom elektrischen Netz zu trennen (ggf. gegen Wiedereinschalten sichern) und anschließend ist die Störungen zu beseitigen oder ggf. der betriebliche Vorgesetzte oder Fachhändler zu kontaktieren.

## 6 Transport und Montage

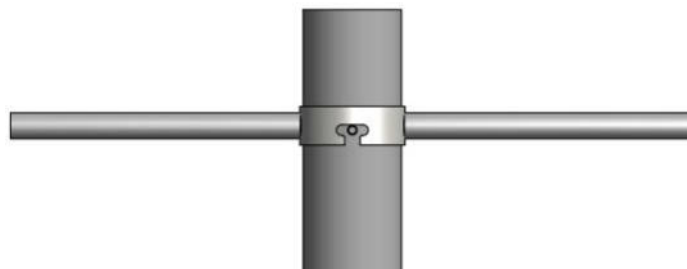


Vor Inbetriebnahme bitte Punkt 7 beachten.

Ventilator vorher nicht einschalten!

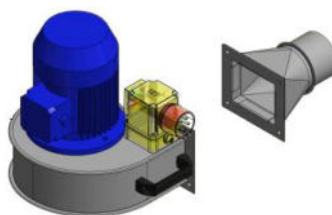
### 6.1 Montage des Air-Whisper

Der Belüftungsspeer wird in den Griff gesteckt. Die Bolzen rasten im Griff an den dafür vorgesehenen Stellen ein.



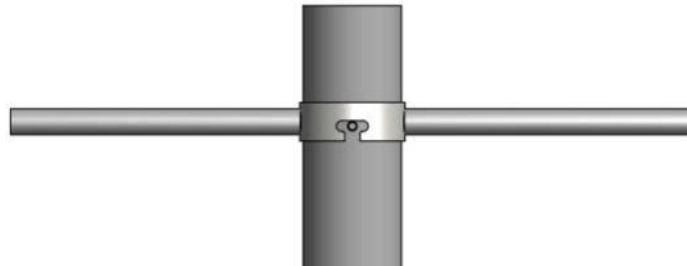
### 6.2 Montage des Air-Whisper max

Schrauben Sie den Ausblasstutzen mit den mitgelieferten Schrauben an das Gebläse.



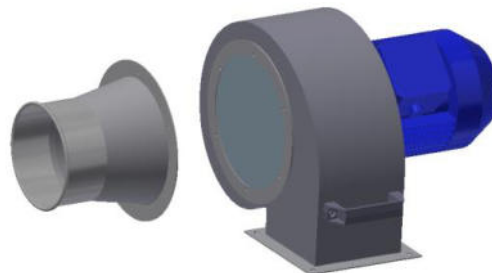
Der Belüftungsspeer wird in den Griff gesteckt. Die Bolzen rasten im Griff an den dafür vorgesehenen Stellen ein.



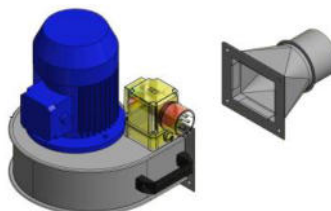


### 6.3 Montage des Air-Lance

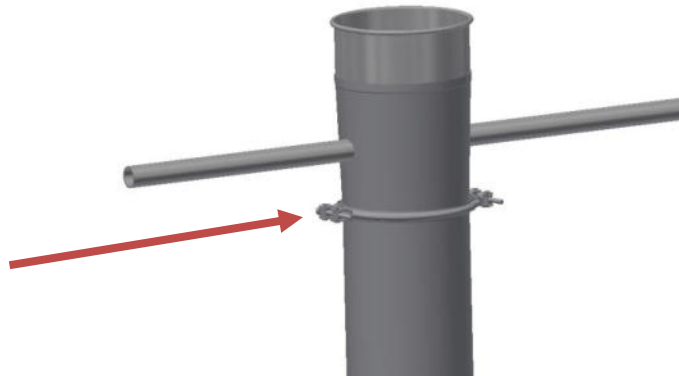
Befestigen Sie den Ansaugstutzen am Gebläse.



Schrauben Sie nun den Ausblasstutzen mit den mitgelieferten Schrauben an das Gebläse.

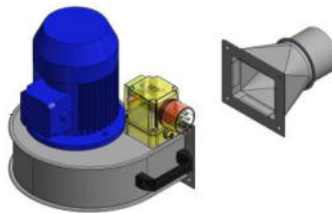


Befestigen Sie mit dem Schnellspannring den Konus mit Griff am Belüftungsspeer.

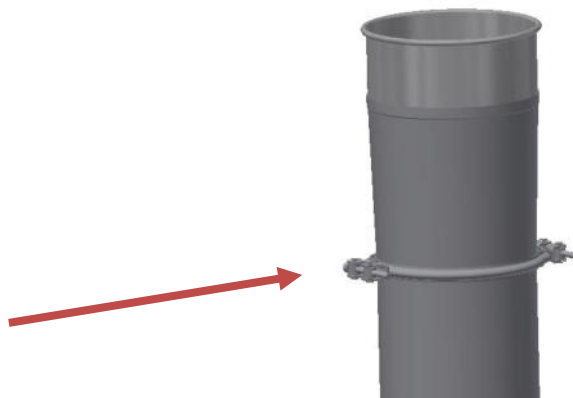


#### 6.4 Montage des Air-Lance economic

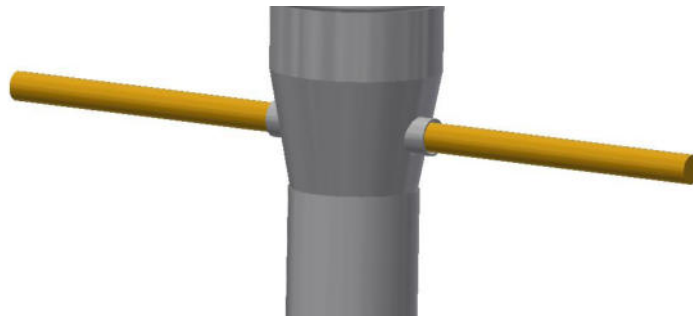
Schrauben Sie nun den Ausblasstutzen mit den mitgelieferten Schrauben an das Gebläse.



Befestigen Sie mit dem Schnellspannring den Konus mit Griff am Belüftungsspeer.



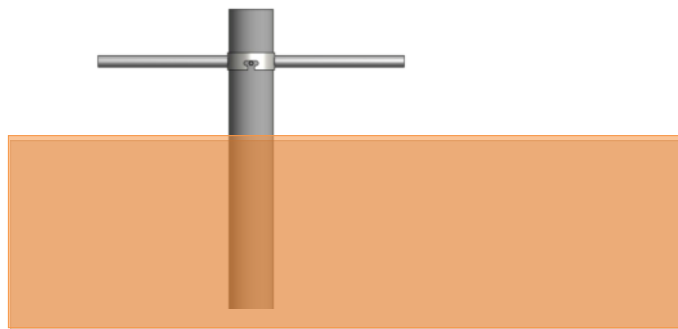
Stecken Sie den Holzgriff durch die beiden Öffnungen.



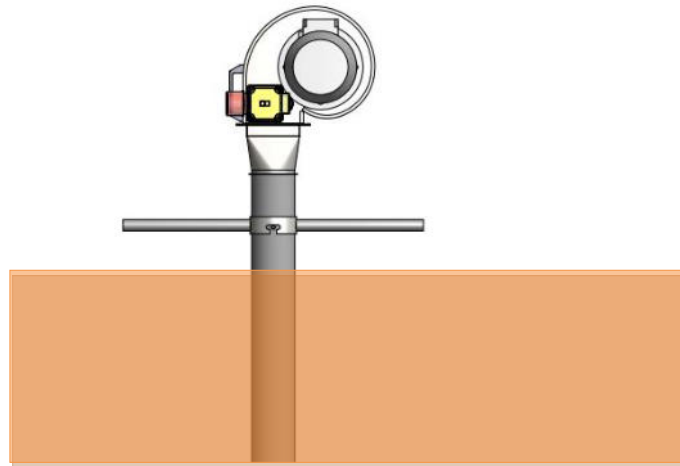
## 7 Inbetriebnahme und Betrieb

### 7.1 Inbetriebnahme

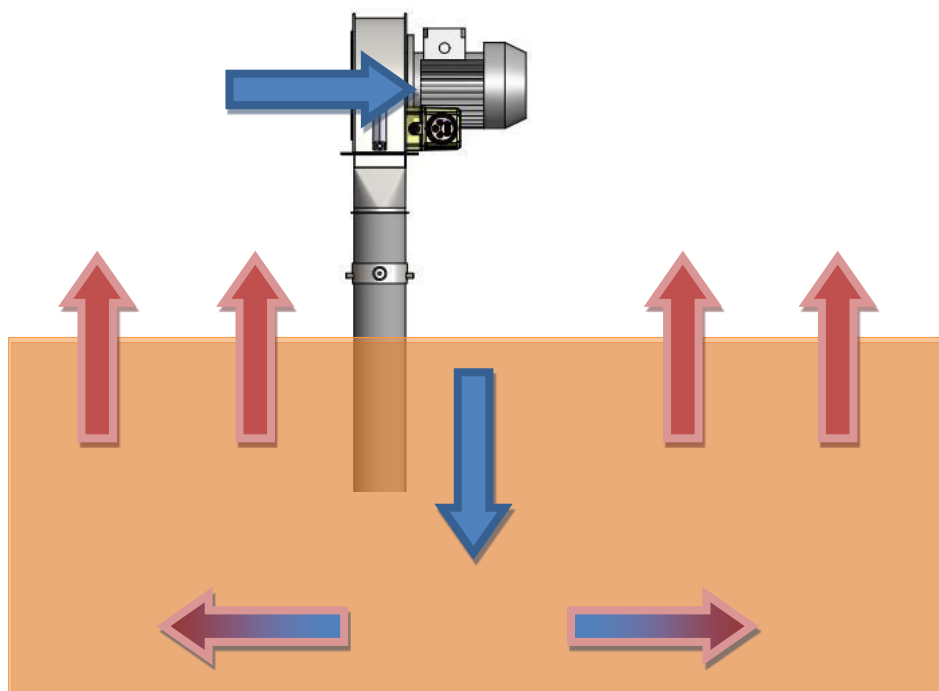
Der Belüftungsspeer muss so nah wie möglich an das zu kühlende Wärmenest im Getreide eingebracht werden. Durch den am Speer befindlichen Handgriff wird das Rohr in das Getreide eingedreht. Die Schneckenwendel an der unteren Spitze zieht das Gerät in das Getreide hinein. Stellen Sie sicher, dass der perforierte Teil des Rohres vollständig im Getreide steckt.



Das Gebläse wird (evtl. mit Hilfe des angeschraubten Übergangs) in den Belüftungsspeer gesteckt. Die Abdichtung erfolgt automatisch. Achten Sie nach Anstecken des Stromkabels auf die Drehrichtung des Motors (je nach Ausführung). Diese ist gekennzeichnet. In der Schalter-Stecker-Kombination ist ein Phasenwender. Sollte die Drehrichtung nicht stimmen, muss diese geändert werden.



Die Luft wird in den Getreidestapel gedrückt (Ausnahme: Air-Lance kann in der Standardausführung auch saugend eingesetzt werden), um das Getreide auf einen sicheren Temperaturwert abzukühlen. Die Belüftungsdauer ist Abhängig von Temperatur, Feuchtigkeit, Luftfeuchtigkeit und Getreidesorte und muss mit geeigneten Mitteln überwacht werden. Achten Sie darauf, dass bei der Belüftung immer Frischluft zur Verfügung ist.



Der Belüftungsspeer kann zur vorübergehenden Belüftung von mittleren Mengen Getreide verwendet werden, welches am Boden gelagert wird. Der Speer sollte möglichst vertikal in das Getreide eingeführt werden.

Nach korrekter Montage und dem Anschluss an das Stromnetz, kann die Belüftungseinrichtung in Betrieb genommen werden.

## 7.2 Hinweise zur Inbetriebnahme und Ausbildung des Betriebspersonals

Vor Inbetriebnahme muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden. Bei weiteren Fragen wenden Sie sich vor Inbetriebnahme an Ihren Fachhändler.

## 7.3 Betrieb

Stellen Sie sicher, dass sich keine Fremdkörper im Produkt befinden (Sicherheitsbestimmungen beachten).

# 8 Wartung und Instandsetzung

**Generell gilt: Nur Warten oder Instandsetzen, wenn das Gerät vom Stromnetz getrennt wurde.**



Das Produkt ist mindestens 1x pro Jahr oder vor jeder Benutzung auf Verschleiß und Verstopfung hin einer optischen Prüfung zu unterziehen, ggf. zu reinigen. Bei starker Korrosion oder sonstigen Mängeln, welche die bestimmungsgemäße Verwendung einschränken können, darf das Produkt nicht mehr verwendet werden. Die verschlissenen Bauteile sind ordnungsgemäß auszutauschen.

Generell sind die in dieser Betriebsanleitung genannten Sicherheitshinweise zu beachten. Nur Originalersatzteile des Herstellers verwenden.

 seit 1913  
**schmelzer**  
**WIR MEISTERN METALL**

## User manual

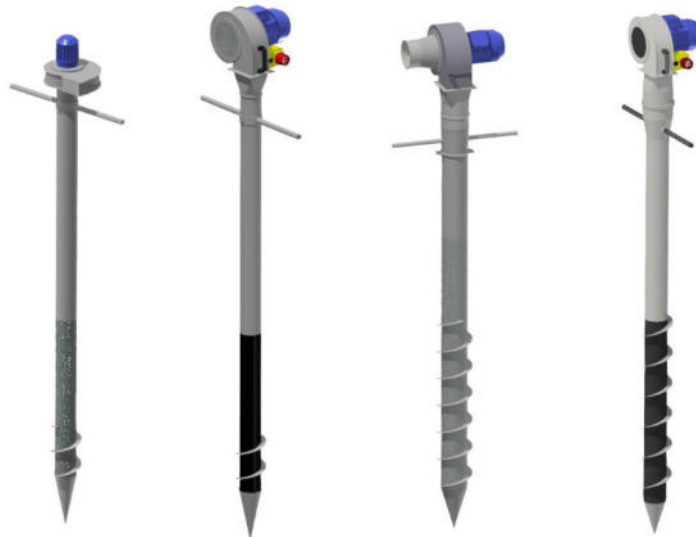
---

Original instruction

---

**Air-Whisper**  
**Air-Whisper max**  
**Air-Lance**  
**Air-Lance Economic**

---



Revision 4

22.02.2024

**Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG**  
**Dr.-Zimmer-Str. 28, 95679 Waldershof**  
**Telefon 09231-9792-0 Fax 09231-72697 E-Mail [info@a-schmelzer.de](mailto:info@a-schmelzer.de)**  
**[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)**

## Contents

1	General .....	4
1.1	Foreword .....	4
1.2	Explanation of symbols .....	5
2	Declaration of conformity .....	6
3	Machine description .....	7
3.1	Designation of the machine .....	7
3.2	General description of the machine .....	7
2.1.1	Scope of supply Air-Whisper .....	8
2.1.2	Scope of supply Air-Whisper max .....	9
2.1.3	Scope of delivery Air-Lance .....	10
2.1.4	Scope of supply Air-Lance Economic .....	11
2.2	Technical data .....	12
2.2.1	Environmental conditions .....	12
2.2.2	Machine data .....	12
3	Intended use .....	12
3.1	Intended use of the machine .....	12
3.2	Warnings concerning misuse of the machine .....	13
4	Safety instructions .....	13
4.1	Stability of the machine .....	13
4.2	Protective measures to be taken .....	14
4.3	Safety instructions for transport, handling and storage .....	14
4.4	Measures in the event of disruption and accidents .....	14
5	Transport and Assembly .....	15
5.1	Assembly Air-Whisper .....	15
5.2	Assembly Air-Whisper max .....	15
5.3	Assembly Air-Lance .....	16
5.4	Assembly Air-Lance economic .....	17
6	Start-up and operation .....	18
6.1	Start-up .....	18
6.2	Notes regarding start-up and training of the operation staff .....	20

6.3	Operation .....	20
7	Maintenance and repair.....	20



This user manual has to be read and observed before setting into operation!



# 1 General

## 1.1 Foreword

This user manual has been created under consideration of the EU-Guideline for machines (06/42/EG), implemented by the Product Safety Act, to make easier use of the intended and appropriate usage of the product. This instruction contains important information about a safe and appropriate usage of the product. Observance of this instruction helps to reduce unavoidable residual risks, repair costs and downtimes and to increase reliability and lifetime through construction and safety measures.

This user manual must always be available at the operation site

This user manual must be read and observed by everyone who is charged with operation, handling and maintenance (inspection, repair) of the Air box

Pass this instruction on to every subsequent owner or user of the product.

Besides this instruction manual and the mandatory rules and regulations for accident prevention as “health and safety regulations of the Agricultural Employer’s Liability Insurance Association”, applicable in the country of use and at the operation site, the acknowledged technical standards for safe and professional work must also be observed.

The copyright for this instruction manual is owned by Fa. Schmelzer and must not be copied or made available to third parties without their written consent. Except the retail chain.

### **Manufacturer and customer service:**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

Tel.: 09231 / 9792-0

Fax: 09231 / 72697

[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)

## 1.2 Explanation of symbols



Take out the power plug in any case before opening the housing



Use foot protection



Follow the instructions for use



Use head protection when working over head



Warning of a danger



Warning against dangerous electrical voltage



Warning against hand injuries



Before carrying out maintenance, service and repair work, turn off the engine, pull out the power plug or secure main switch by a padlock!



Do not remove protection device when the engine is running!

## 2 Declaration of conformity

### According to the EU Machinery Directive 2006/42/EG Appendix II part 1 A

We herewith declare that the following mentioned machine meets the fundamental regulations for safety and health of the EU Machinery Directive 2006/42/EG in its design and construction and in the configuration placed on the market by us. In the event of modifications of the machine not approved by us this declaration loses its validity.

#### **Manufacturer and authorized representative:**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

#### **Description of the machine:**

Air-Whisper, Air-Whisper max, Air-Lance und Air-Lance economic

Construction year:           see type label

Serial number:                see type label

## **3 Machine description**

### **3.1 Designation of the machine**

Aeration system for grain and bulk goods

### **3.2 General description of the machine**

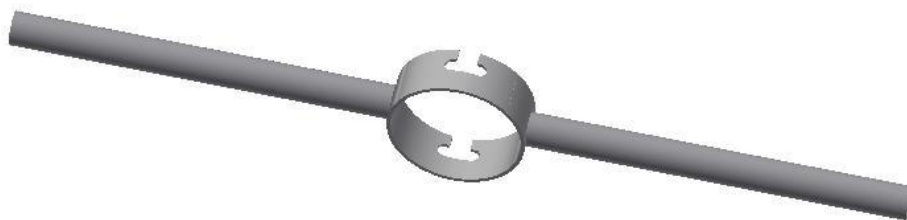
The aeration system mainly consists of a fan, a grid and a partially perforated pipe.  
The required connections are included in the scope of delivery.

### 2.1.1 Scope of supply Air-Whisper

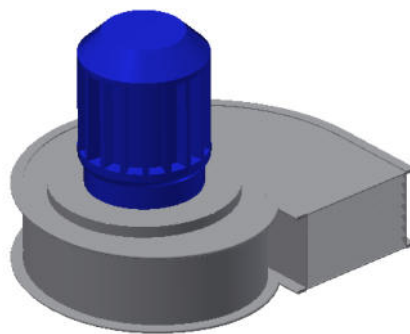
1.



2.

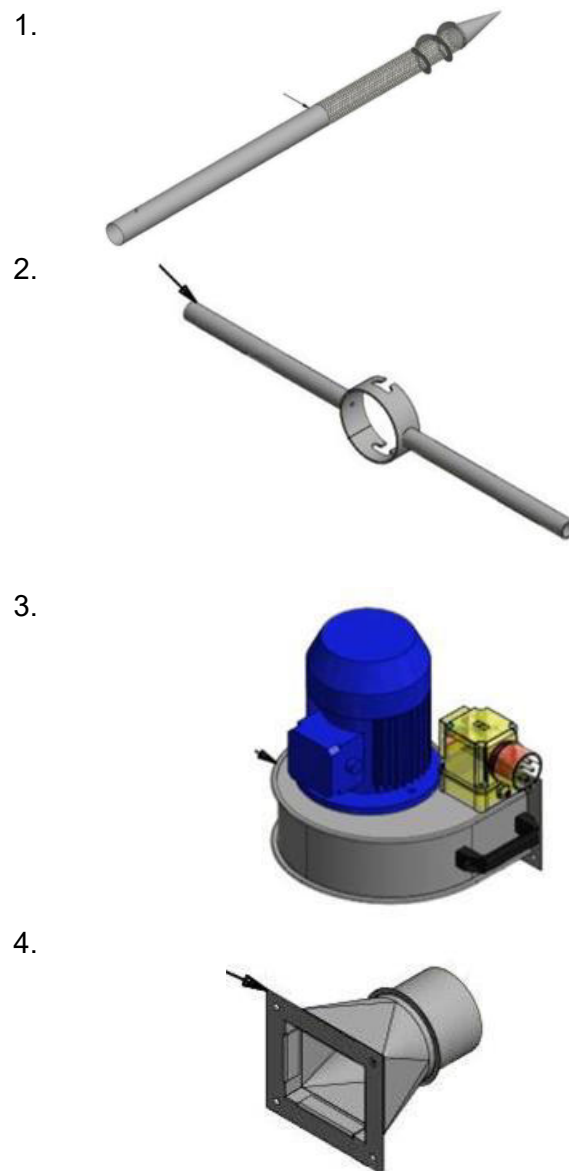


3.



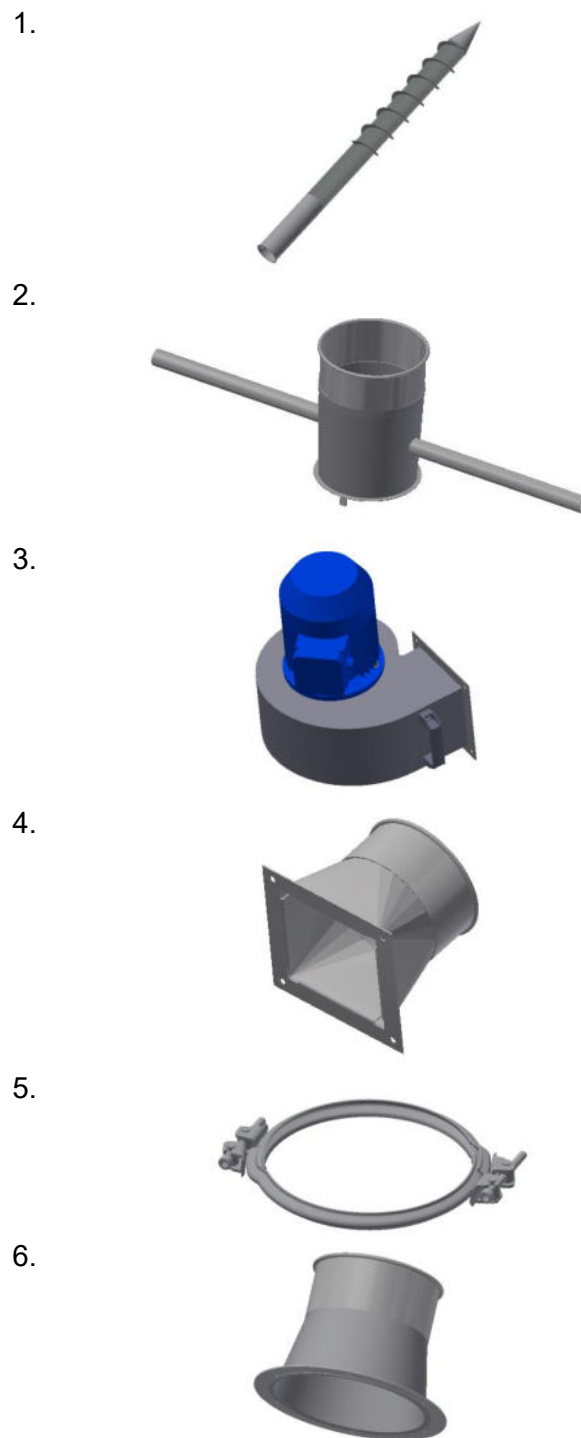
1.	Air lance
2.	Grip
3.	Fan

## 2.1.2 Scope of supply Air-Whisper max.



1.	Air lance
2.	Grip
3.	Fan
4.	Outlet adapter

### 2.1.3 Scope of delivery Air-Lance



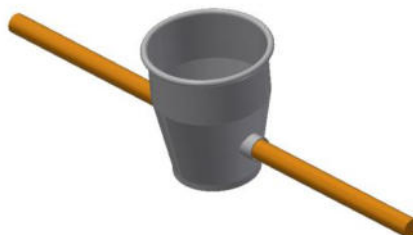
1.	Air lance
2.	Outlet adapter with grip
3.	Fan
4.	Outlet adapter
5.	Clamping ring
6.	Inlet adapter

## 2.1.4 Scope of supply Air-Lance Economic

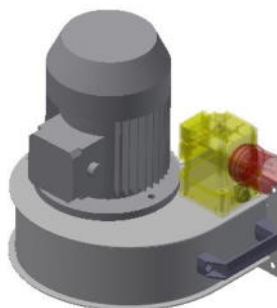
1.



2.



3.



4.



5.



1.	Air lance
2.	Cone with wooden grip
3.	Fan
4.	Outlet adapter
5.	Clamp



## 2.2 Technical data

### 2.2.1 Environmental conditions

Protect from excessive heat. Store in a dry place but not in aggressive or corrosive media.  
Do not convey aggressive or corrosive bulk material.

Operating conditions :            Temperature range: 0...80            °C

Protect from spray water.

### 2.2.2 Machine data

Type	Air performance approx. in m <sup>3</sup> /h	Static pressure max. in Pa	Weight in kg	Engine Power in kW	Voltage in V
<b>Air-Whisper</b>	250	500	13	0,15	230
<b>Air-Whisper max</b>	2000	1200	23	1,1	230/400
<b>Air-Lance</b>	2500	1200	36	1,5	230/400
<b>Air-Lance Economic</b>	2000	1200	28	1,1	230/400

## 3 Intended use

### 3.1 Intended use of the machine

Die Belüftungsspeere sind für den Einsatz bei Wärmenestern in Getreidelager konzipiert. Sie können auch zur vorübergehenden Belüftung von kleineren Mengen Getreide verwendet werden. Die Produkte sind nicht für den Einbau in explosionsgefährdeten Bereichen vorgesehen.

**The Air Lances have been developed for hotspots in grain storage. They can also be used for temporary ventilation of small quantities of grain. The products are not intended for an assembly in potentially explosive areas.**

- The intended use also contains the adhering to the manufacturer's prescribed operation, maintenance and cleaning conditions.
- The ventilation device may only be operated, maintained and repaired by such persons who are familiar with it and who have been advised about the dangers.
- Connection to the electric power supply of the device supplied by us must only be undertaken by an authorized electrician.
- The device in its standard version must not be used in potentially explosive areas.
- Unauthorised modifications are not permitted.

## 3.2 Warnings concerning misuse of the machine



If conveying different from the conditions set out in point 4.1, blockages or damages to the machine or its components can occur

Never use the Air lance in a disassembled or partly disassembled state. Serious or fatal injuries can be caused through uncovered and rotating parts.



It is essential to make sure that all essential components which make it impossible to reach into the Air lance during the operation are mounted exactly before and after the fan before the start-up. Never remove safety equipments at the fan.

## 4 Safety instructions

### 4.1 Stability of the machine

In a fully mounted condition the stability of the ventilation device is ensured. Do not recline the product somewhere, it may fall over. Particularly during assembly and maintenance the units must be protected from falling over and falling down.

## 4.2 Protective measures to be taken

Make sure there is sufficient protection for hands and feet especially during the assembly.  
Wear head protection when lifting one of the components above your head.



## 4.3 Safety instructions for transport, handling and storage

Only store the product lying.

The relevant safety regulations must be observed during transportation, lifting or displacement of the device. Only use tested suitable lifting equipment.

- It is prohibited to stand under suspended loads
- Only use lifting equipment with sufficient lifting power
- Apply required transport lock if necessary
- Secure against slipping
- Please follow the safety regulations

To prevent people from falling down security measures such as belt or working platforms shall be used and accident prevention regulations as well as any other rules must be observed.

## 4.4 Measures in the event of disruption and accidents

Stop working in the event of irregularities or disruptions.

In the event of an unexpected fault switch the machine off, disconnect it from the mains (if necessary secure against unintentional restart), the disruption must then be eliminated immediately or if necessary the operational superior has to be contacted.

## 5 Transport and Assembly



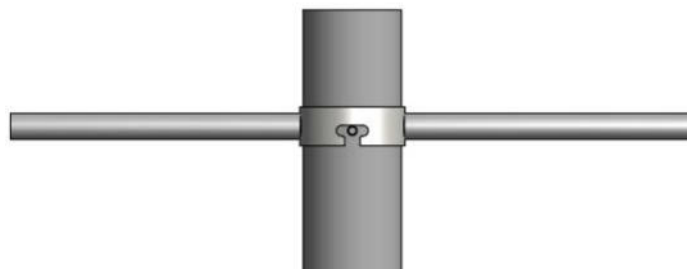
Before setting into operation, please follow the instructions mentioned under item 7.

Do not switch on the fan before!

### 5.1 Assembly Air-Whisper

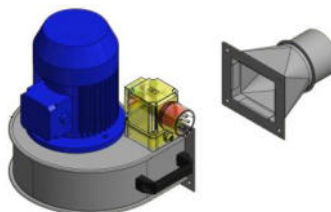
Insert the Air lance into the grip.

The bolts lock into the locations provided.



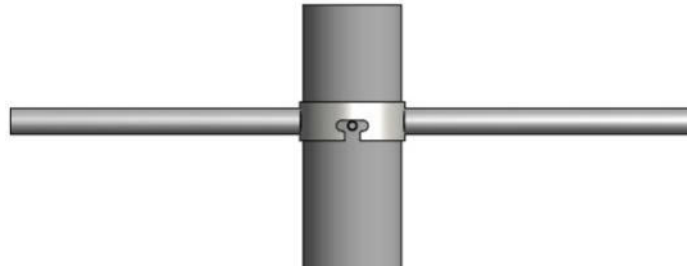
### 5.2 Assembly Air-Whisper max

Screw the outlet adapter on the fan by using the delivered screws.



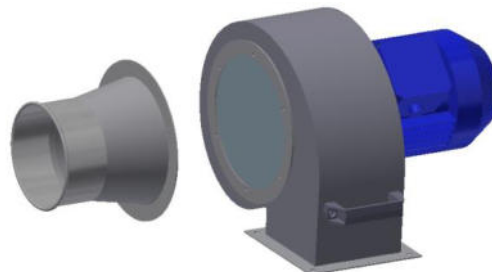
Insert the Air lance into the grip.

The bolts lock into the locations provided.

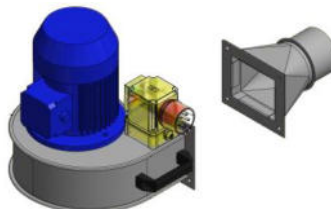


### 5.3 Assembly Air-Lance

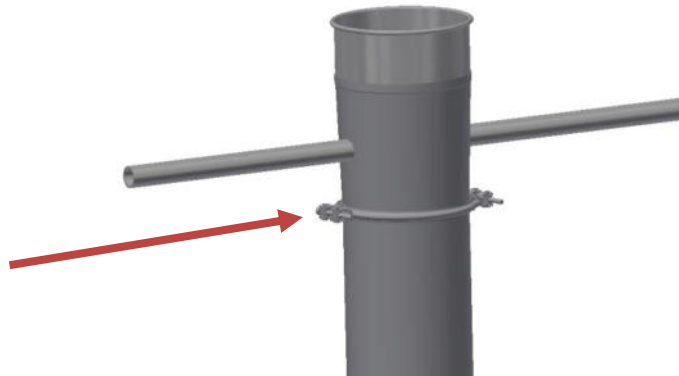
Fix the inlet adapter at the fan.



Screw the outlet adapter on the fan by using the delivered screws.

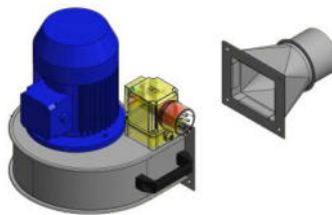


Fix the cone with the grid at the Air lance via clamp.

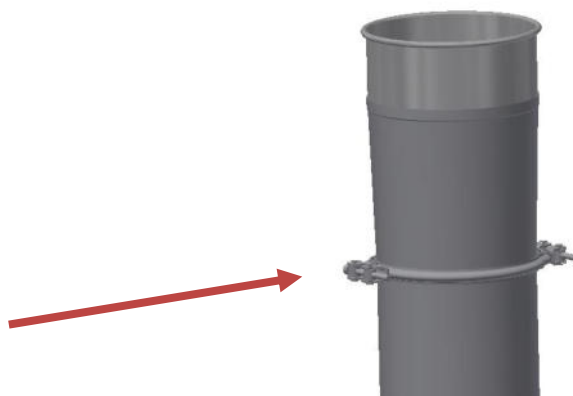


#### 5.4 Assembly Air-Lance economic

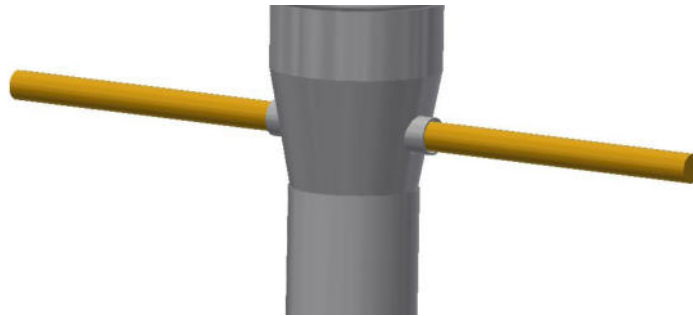
Screw the outlet adapter on the fan by using the delivered screws.



Fix the cone with the grid at the Air lance via clamp.



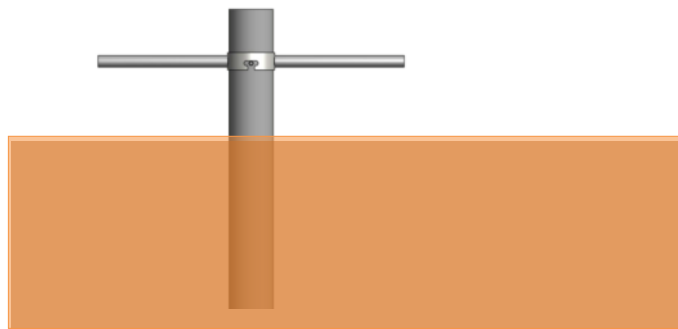
Put the wooden grid through both openings.



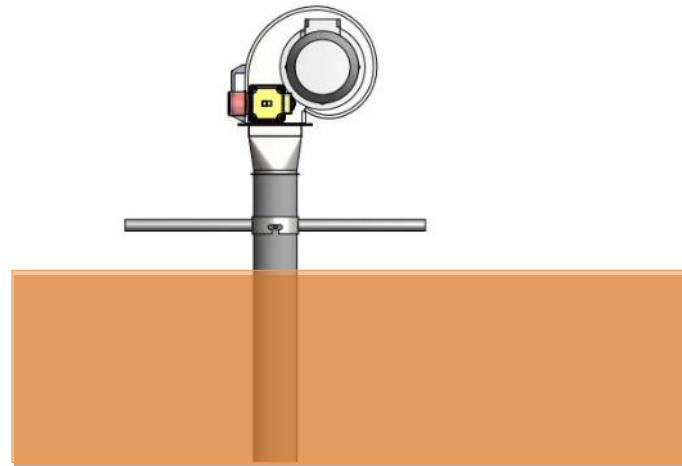
## 6 Start-up and operation

### 6.1 Start-up

The Air lance has to be mounted as close as possible at the grain hotspot to be cooled.  
The pipe is screwed in the grain via the grid which is located at the Air lance.  
The snuggle at the lower point moves the device into the grain.  
Ensure that the perforated part of the tube is completely inserted in the grain.

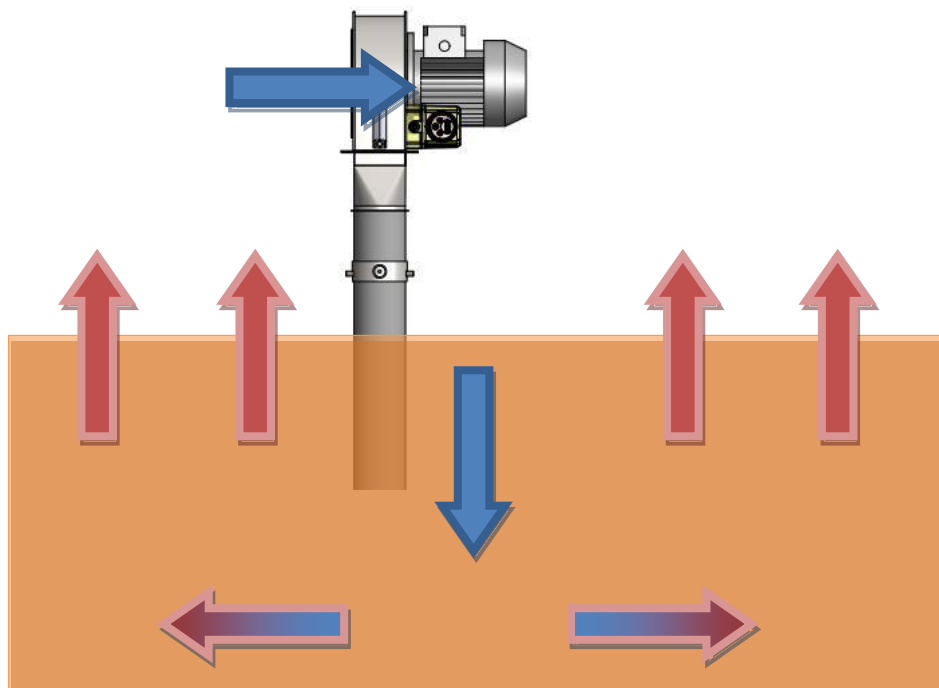


The fan is inserted in the Air lance (with help of a screwed connection). The sealing is fully automatically. Pay attention to the rotation of the engine after the device is connected to the mains (depending on the design). This is marked. The star delta combination contains a phase changer. If the rotation is wrong it has to be changed.



The air is pressed into the grain dump to cool down the grain to a safe temperature value (Exception: Air-Lance can also be used with suction in the standard version).

The duration of the aeration depends on the temperature, moisture, air moisture and type of grain and has to be controlled by own means. Ensure that there is always fresh air available during aeration.



The Air lance can be used for temporary aeration of medium quantities of grain, which is stored on the ground. The Air lance must be inserted in the grain as vertically as possible.



After the device has been mounted and connected to the mains correctly, it can be set in operation.

## 6.2 Notes regarding start-up and training of the operation staff

Before start-up this user manual must be read and understood.

If you have any further questions, please refer to your representative before the start-up.

## 6.3 Operation

Ensure that no foreign material is inside the rotary valve (follow safety regulations).

## 7 Maintenance and repair

**The general rule is: only maintain or repair if the device has been disconnected from the mains.**



Carry out an optical test for abrasion and blockage at least once a year and clean the 2-way-valve if necessary. In case of heavy corrosion or other defects, which could restrict the intended use, do not use the product any more. The worn parts have to be exchanged properly.

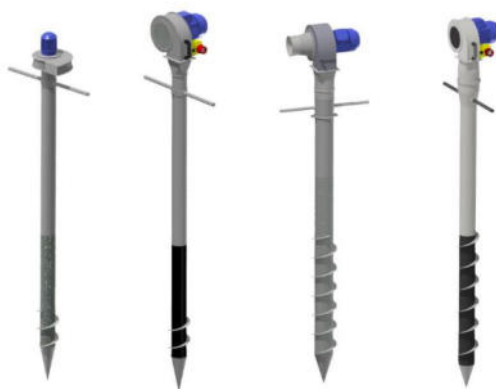
In general, the safety instructions under point 5 have to be observed. Only use original spare parts from the manufacturer.



## Инструкция по эксплуатации

Оригинальная версия\*\*\* Вентиляционные копы

**Air-Whisper**  
**Air-Whisper Max**  
**Air-Lance**  
**Air-Lance Economic**



Образец копы

Revision 3

22.02.2024

**Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG**  
**Dr.-Zimmer-Str. 28, 95679 Waldershof**  
**Telefon 09231-9792-0 Fax 09231-72697 E-Mail [info@a-schmelzer.de](mailto:info@a-schmelzer.de)**  
**[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)**

## Содержание

1	Общие данные.....	4
1.1	Введение.....	4
1.2	Предупредительные символы.....	5
2	Декларация о соответствии нормам.....	6
3	Описание оборудования.....	7
3.1	Наименование оборудования.....	7
3.2	Общее описание оборудования.....	7
3.2.1	Составные элементы Air-Whisper.....	7
3.2.2	Составные элементы Air-Whisper Max.....	8
3.2.3	Составные элементы Air-Lance.....	9
3.2.4	Составные элементы Air-Lance Economic.....	10
3.3	Технические данные.....	11
3.3.1	Условия окружающей среды.....	11
3.3.2	Технические данные копий.....	11
4	Правильное использование.....	11
4.1	Правильное использование оборудования.....	11
4.2	Неправильное использование оборудования.....	12
5	Техника безопасности.....	13
5.1	Стабильность оборудования.....	13
5.2	Необходимые меры безопасности.....	13
5.3	Техника безопасности при перемещении, использовании и хранении.....	13
5.4	Мероприятия при неполадках и несчастных случаях.....	14
6	Перемещение и монтаж.....	14
6.1	Монтаж Air-Whisper.....	14
6.2	Монтаж Air-Whisper Max.....	14
6.3	Монтаж Air-Lance.....	15
6.4	Монтаж Air-Lance Economic.....	16
7	Ввод в эксплуатацию и эксплуатация.....	17
7.1	Ввод в эксплуатацию.....	17
7.2	Указания по вводу в эксплуатацию и обучению обслуживающего персонала.....	19

7.3	Эксплуатация.....	19
8	Техническое обслуживание и ремонт.....	19



Перед вводом в эксплуатацию внимательно ознакомится с инструкцией и учесть меры безопасности!

## 1 Общие данные

### 1.1 Введение

Инструкция по эксплуатации была разработана с соблюдением директивы ЕС (2006/42/EG) и её целью является обеспечение использования вентиляционных копий согласно назначению. Инструкция по эксплуатации содержит необходимые указания для того, чтобы правильно и безопасно использовать вентиляционные копия.

Соблюдение правильного использования и мер безопасности помогает избежать возможных рисков, сократить затраты на ремонт и простои, а также увеличить надежность и срок эксплуатации вентиляционных копий.

Инструкция по эксплуатации всегда должна находиться в месте использования вентиляционных копий.

Лицо, которое устанавливает, управляет или обслуживает вентиляционные копия должно обязательно ознакомиться с инструкцией по эксплуатации.

Инструкция по эксплуатации должна быть передана следующему владельцу или пользователю.

Наряду с данной инструкцией и правилами безопасности Вашего хозяйства также должны соблюдаться и технические правила по безопасности при работе.

Авторское право на инструкцию по безопасности является собственностью фирмы Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG и без её письменного согласия не должно копироваться или передаваться третьему лицу.

#### **Контактные данные:**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

Tel.: 09231 / 9792-0

Fax: 09231 / 72697

[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)

## 1.2 Предупредительные символы



Перед открытием корпуса вытянуть вилку из розетки



Использовать средства защиты ног (специальная обувь)



Соблюдать инструкцию по эксплуатации



Использовать средства защиты головы



Предупреждение о потенциальной опасности



Предупреждение об опасном напряжении



Предупреждение травм рук



Перед чисткой, обслуживанием и ремонтом выключить двигатель, отключить кабель питания от разъема или перевести главный выключатель в положение ВЫКЛ и зафиксировать навесным замком!



Запрещается открывать или снимать защитные ограждения при работающем двигателе!

## 2 Декларация о соответствии нормам

**Согласно Машиностроительной Директиве ЕС 2006/42/EG, Приложение II Часть 1 А**

Настоящим заявляем, что тип, конструкция и поставляемое нами исполнение указанного ниже оборудования соответствует действующим основополагающим требованиям безопасности и охраны здоровья, изложенным в нормативных документах ЕС по машиностроению.

Настоящая Декларация теряет силу при внесении в конструкцию оборудования изменений без согласования с фирмой-изготовителем.

**Изготовитель и уполномоченный представитель:**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

**Наименование оборудования:**

Вентиляционные копы Air-Whisper, Air-Whisper Max, Air-Lance und Air-Lance Economic

Год производства: см. типовую табличку

Номер серии: см. типовую табличку

### 3 Описание оборудования

#### 3.1 Наименование оборудования

Вентиляционное копьё для зерновых.

#### 3.2 Общее описание оборудования

Вентиляционное копьё состоит из вентилятора и частично перфорированной трубы, включая необходимые переходники и соединительные элементы.

##### 3.2.1 Составные элементы Air-Whisper

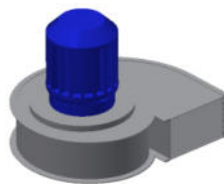
1.



2.



3.



1.	Вентиляционное копьё
2.	Ручка
3.	Вентилятор
	Работает только в режиме вытягивания



### 3.2.2 Составные элементы Air-Whisper Max.

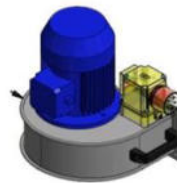
1.



2.



3.



4.



1.	Вентиляционное копьё
2.	Ручка
3.	Вентилятор
4.	Переходник на нагнетание
	Работает только в режиме нагнетания

### 3.2.3 Составные элементы Air-Lance

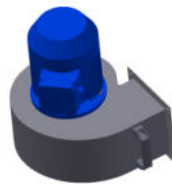
1.



2.



3.



4.



5.



6.



1.	Вентиляционное копьё
2.	Конус с ручками
3.	Вентилятор
4.	Переходник на нагнетание
5.	Зажимное кольцо
6.	Переходник на вытягивание
	Работает как в режиме нагнетания, так и вытягивания

### 3.2.4 Составные элементы Air-Lance Economic

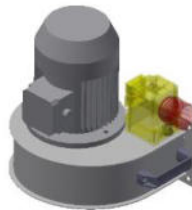
1.



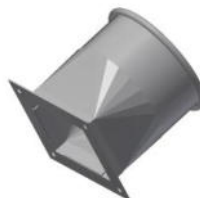
2.



3.



4.



5.



1.	Вентиляционное копьё
2.	Конус с деревянными ручками
3.	Вентилятор
4.	Переходник на нагнетание
5.	Зажимное кольцо
	Поставляется с переходником на нагнетание, на вытягивание – по запросу

### 3.3 Технические данные

#### 3.3.1 Условия окружающей среды

Избегайте воздействия высоких температур. Хранить в сухом, защищённом от агрессивных материалов, месте.

Условия эксплуатации: диапазон температур: 0...80 °C

Защищать от воды

#### 3.3.2 Технические данные копий

Наименование	~Производительность воздуха, м <sup>3</sup> /ч	Статическое давление макс., Па	Вес, кг.	Мощность, кВт	Напряжение, В
<b>Air-Whisper</b>	250	500	13	0,15	230
<b>Air-Whisper Max</b>	2000	1200	23	1,1	230/400
<b>Air-Lance</b>	2500	1200	36	1,5	230/400
<b>Air-Lance Eco-nomic</b>	2000	1200	28	1,1	230/400

## 4 Правильное использование

### 4.1 Правильное использование оборудования

Вентиляционное копьё предназначено для удаления очагов самосогревания в зерновой насыпи. Также может использоваться для вентиляции небольшой насыпи зерна. Вентиляционное копьё не предназначено для использования во взрывоопасных зонах.

- Надлежащее использование оборудования предусматривает соблюдение указаний Изготовителя по эксплуатации, обслуживанию и чистке.
- Вентиляционные копыя могут быть эксплуатированы и отремонтированы только теми лицами, которые ознакомлены с обслуживанием и знают соответствующие меры по безопасности.
- Электрическое подключение оборудования разрешается производить только обученному электрику.

- Запрещается использование оборудования в стандартном исполнении во взрывоопасных средах.
- Запрещается внесение изменений в оборудование без согласования с Изготовителем.

## 4.2 Неправильное использование оборудования



Ненадлежащее использование оборудования (несоблюдение пункта 4.1) может привести к закупориванию или повреждению оборудования или его элементов.

Запрещается использовать вентиляционное копьё в разобранном или частично собранном виде. Незакрытые вращающиеся части могут привести к тяжёлым травмам.



Крайне важно убедиться, что до и после того как установлен вентилятор, все элементы копия собраны, т.к. дальнейший сбор после включения вентилятора запрещён. Запрещается снимать защитную решётку с вентилятора.

## 5 Техника безопасности

### 5.1 Стабильность оборудования

В полностью собранном состоянии оборудование нестабильно. Не опирайте оборудование, может упасть. Особенно во время установки и обслуживания оборудование должно быть зафиксировано от падения.

### 5.2 Необходимые меры безопасности

Во время монтажа использовать достаточную защиту рук и ног. При подъеме одного из компонентов над головой использовать средства защиты головы.



### 5.3 Техника безопасности при перемещении, использовании и хранении

Хранить оборудование ТОЛЬКО в горизонтальном положении.

При перемещении и подъеме оборудования строго соблюдать все соответствующие правила безопасности. К ним также относится использование проверенных и подходящих подъемных механизмов.

- Нахождение под подвешенным грузом строго запрещается.
- Использовать подъемное оборудование достаточной грузоподъемности.
- При необходимости использовать страховочные элементы.
- Предохранять против скольжения
- Соблюдать меры по предотвращению несчастных случаев.

Правила техники безопасности должны быть соблюдены; для личной безопасности могут использоваться, например, ремни или рабочие платформы.

## 5.4 Мероприятия при неполадках и несчастных случаях

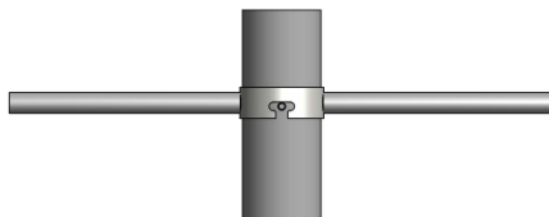
При сбое в работе наладить оборудование.

В случае непредвиденного выхода оборудования из строя, выключить оборудование, изолировать от источника питания (при необходимости изолировать против случайного включения) и устранить помехи или обратиться к продавцу оборудования.

## 6 Перемещение и монтаж

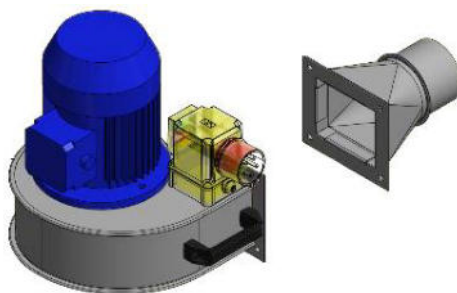
### 6.1 Монтаж Air-Whisper

Насадить ручки на вентиляционное копьё, прикрутить болты в специально отведенных местах.

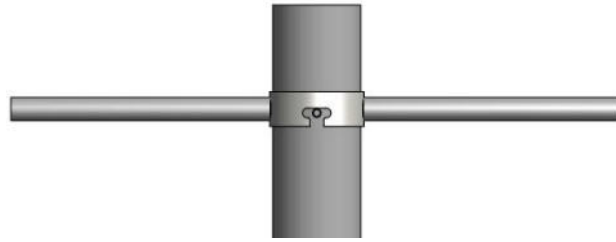


### 6.2 Монтаж Air-Whisper Max

Соединить нагнетающий переходник с вентилятором при помощи прилагающийся болтов.

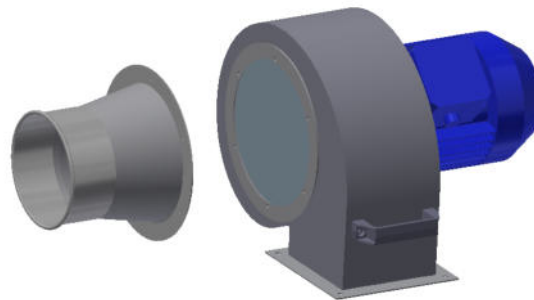


Насадить ручки на вентиляционное копьё, прикрутить болты в специально отведенных местах.

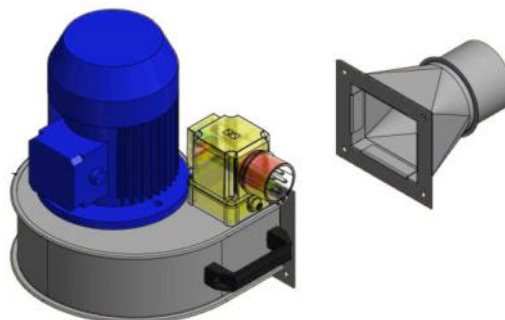


### 6.3 Монтаж Air-Lance

Соедините переходник на вытягивание «жара из насыпи» с вентилятором при помощи прилагающийся болтов.

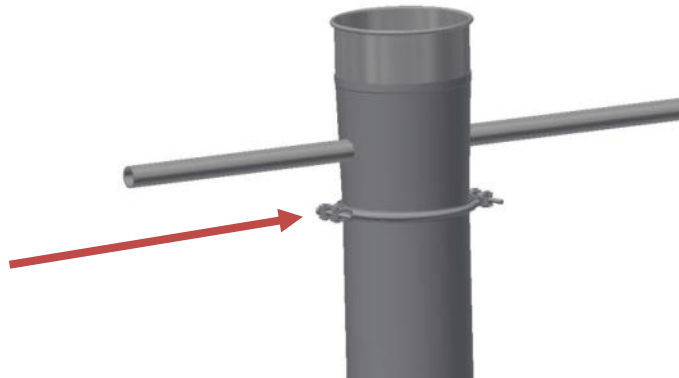


Соедините нагнетающий переходник с вентилятором при помощи прилагающийся болтов.



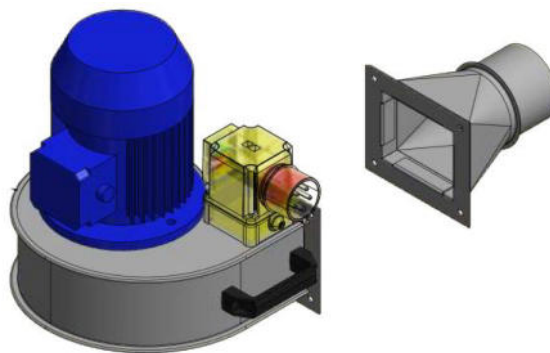
Присоедините при помощи хомута переходник с ручками к вентиляционному копыю.



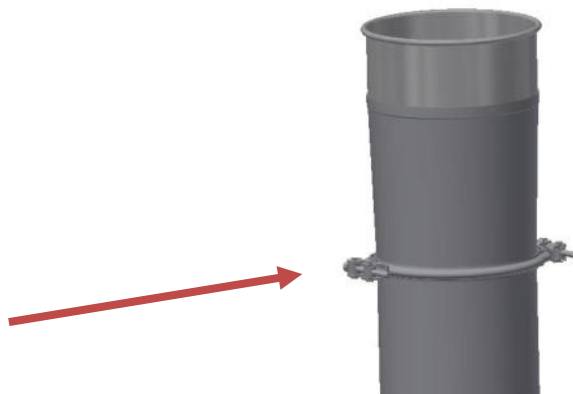


#### 6.4 Монтаж Air-Lance Economic

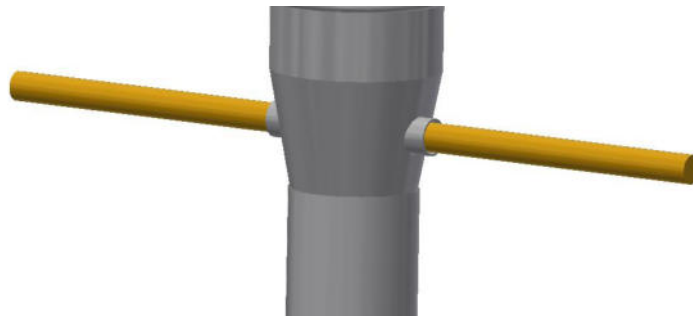
Соедините нагнетающий переходник с вентилятором при помощи прилагающийся болтов.



Присоедините при помощи хомута переходник с ручками к вентиляционному копыю.



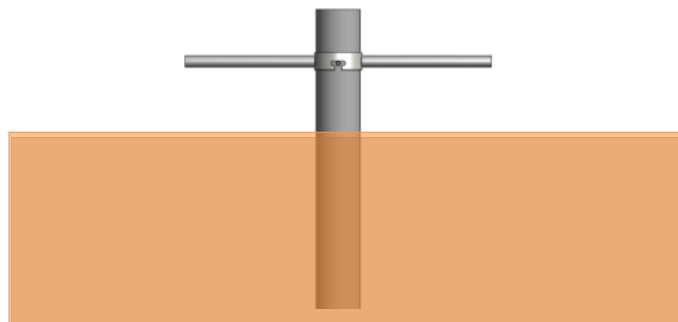
Вставьте деревянную ручку через два отверстия.



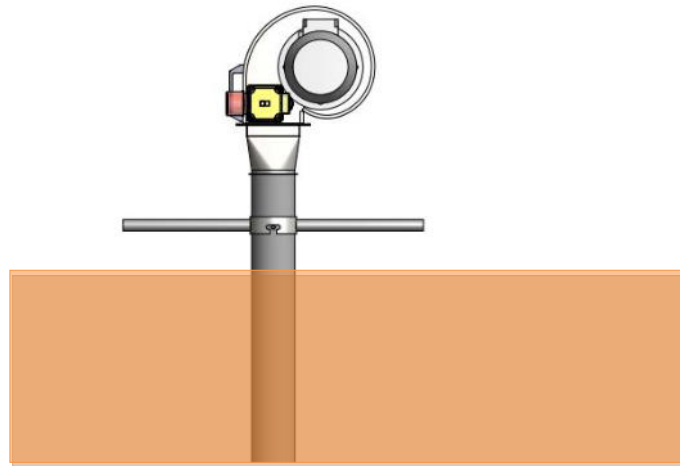
## 7 Ввод в эксплуатацию и эксплуатация

### 7.1 Ввод в эксплуатацию

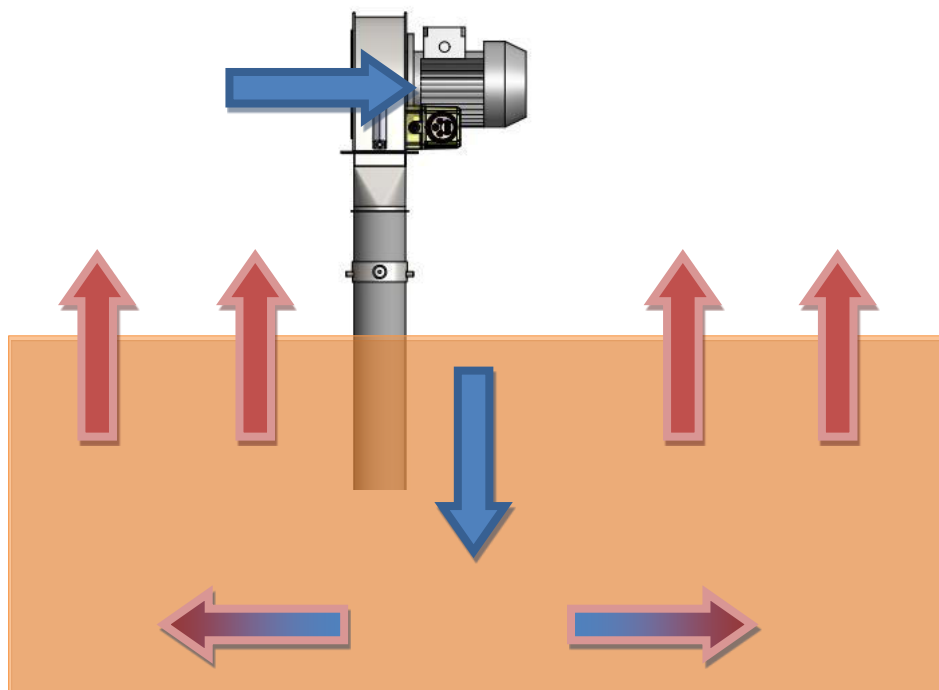
Вентиляционное копьё должно быть как можно ближе расположено к месту самосогревания. Копьё вкручивается в зерновую насыпь при помощи ручки. Спираль на конце копия служит для вкручивания оборудования в зерновую насыпь. Перфорированная часть трубы должна быть полностью покрыта зерном.



Вентилятор насаживается на вентиляционное копьё (возможно, с помощью прикрученного переходника). Уплотнение производится автоматически. После подключения электричества обратите внимание на направление вращения двигателя (в зависимости от модели). Это отмечено. Фазоинвертор в положении выключатель-штекер. Неправильное вращение может быть таким образом изменено.



Воздух нагнетается в зерновую насыпь для охлаждения хранимой культуры до безопасной температуры (Исключение: Air-Lance может также использоваться с отсосом в стандартном исполнении). Период вентиляции зависит от многих параметров, таких как: температура, процент влажности зерновых, влажность воздуха, сорт хранимой культуры и т.д. Следите за тем, чтобы во время вентиляции всегда поступал свежий воздух.



Вентиляционное копьё может использоваться для временной вентиляции небольших насыпей зерна. Копьё устанавливается как можно вертикально.

После правильной установки и подключения к электросети, вентиляционное копьё может быть введено в эксплуатацию.

Период вентиляции зависит от многих параметров, таких как: температура, процент влажности зерновых, влажность воздуха, сорт хранимой культуры и т.д. Следите за тем, чтобы во время вентиляции всегда поступал свежий воздух.

## 7.2 Указания по вводу в эксплуатацию и обучению обслуживающего персонала

Перед вводом в эксплуатацию внимательно ознакомится с инструкцией по эксплуатации. При возникновении вопросов обращаться к продавцу.

## 7.3 Эксплуатация

Убедитесь в том, что в хранимой культуре отсутствуют посторонние предметы (Соблюдайте правила безопасности).

## 8 Техническое обслуживание и ремонт

**Общее правило: подождать или подготовить для пуска, если оборудование было отключено от сети.**



Оборудование минимум 1 раз в год визуально проверять на износ и засорение, при необходимости очистить. При сильной коррозии или других дефектах, которые могут ограничить использование оборудования по назначению, запрещается дальнейшее использование оборудования. Изношенные элементы должны быть надлежащим образом заменены.

В целом, необходимо соблюдать правила техники безопасности, указанные в пункте 5. Использовать только оригинальные-запасные части от производителя.



# РЪКОВОДСТВО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ

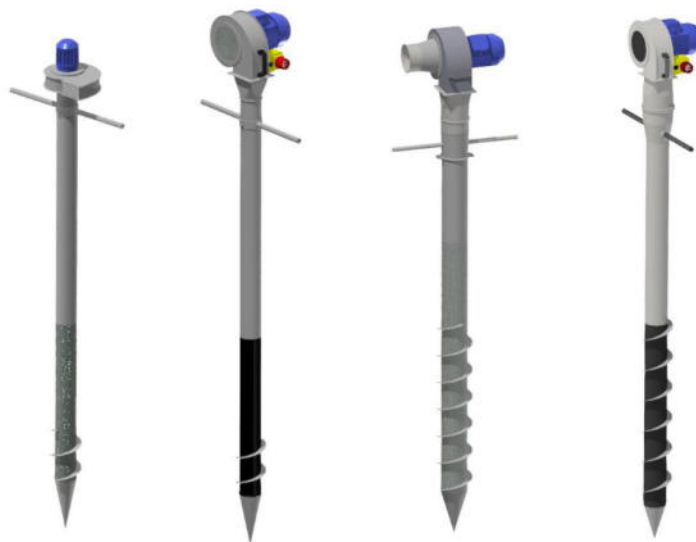
---

Translation from the original (German)

---

**Air-Whisper**  
**Air-Whisper max**  
**Air-Lance**  
**Air-Lance Economic**

---



**Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG**  
**Dr.-Zimmer-Str. 28, 95679 Waldershof**  
**Телефон 09231-9792-0, факс 09231-72697 E-Mail info@a-schmelzer.de**  
**www.a-schmelzer.de**

## Съдържание

1	Общи сведения.....	4
1.1	Предговор .....	4
1.2	Пояснения на символите .....	5
2	Декларация за съответствие .....	6
3	Описание на машината .....	7
3.1	Предназначение на машината .....	7
3.2	Общо описание на машината.....	7
2.1.1	Обем на доставката за Air-Whisper .....	8
2.1.2	Обем на доставката за Air-Whisper max.....	9
2.1.3	Обем на доставката за Air-Lance.....	10
2.1.4	Обем на доставката за Air-Lance Economic .....	11
2.2	Технически характеристики .....	12
2.2.1	Условия на околната среда .....	12
2.2.2	Данни на машината .....	12
3	Предназначение .....	12
3.1	Предназначение на машината.....	12
3.2	Предупреждения относно неправилното използване на машината.....	13
4	Инструкции за безопасност.....	14
4.1	Стабилност на машината.....	14
4.2	Защитни мерки, които трябва да се вземат .....	14
4.3	Инструкции за безопасност при транспортиране, пренасяне и съхранение.....	14
4.4	Мерки в случай на пробиви и злополуки.....	15
5	Транспорт и монтаж .....	15
5.1	Монтаж на модел Air-Whisper .....	15
5.2	Монтаж на модел Air-Whisper max.....	15
5.3	Монтаж на модел Air-Lance .....	16
5.4	Монтаж на модел Air-Lance economic .....	17
6	Пускане и начин на работа .....	18
6.1	Пускане .....	18
6.2	Забележки по пускането в експлоатация и обучението на работния персонал.....	20

6.3	Експлоатация.....	20
7	Техническо обслужване и ремонт .....	21



Преди започване на работа настоящото ръководство трябва да се прочете и да се спазят изискванията в него!

## 1 Общи сведения

### 1.1 Предговор

Настоящото ръководство е създадено в съответствие на Директивата за машини, механизми и машинно оборудване (2006 / 42 / ЕО), прилагана чрез Закона за безопасност на продукцията, за улесняване използването на изделието по предназначение. Настоящата инструкция съдържа важна информация за безопасното приложение и използване по предназначение на изделието. Спазването на настоящата инструкция спомага за ограничаване на неизбежните остатъчни рискове, избягване на разходи и престои и увеличаване на надеждността и срока на служба чрез конструктивни и защитни мерки.

Настоящото ръководство за експлоатация трябва да е винаги на разположение на мястото на работа.

Настоящото ръководство за експлоатация трябва да се прочете и спазва от всеки, който се занимава с експлоатацията, пренасянето и техническото обслужване (проверка, ремонт) на въздушния бокс.

Настоящата инструкция да се предаде на всеки следващ собственик или използващ изделието.

Освен настоящото ръководство и задължителните правила и норми за предотвратяване на злополуки като „норми за здраве и безопасност на Асоциацията на застрахователите на професионална отговорност на работодателите в селското стопанство“, действащи в страната, където се използва, а също да се спазват и възприетите технически стандарти за безопасна и професионална работа.

Авторското право за настоящата инструкция е собственост на Fa. Schmelzer и тя не трябва да се копира и да се прави достъпна на външни хора без писменото съгласие на фирмата, с изключение на веригата за продажба.

#### **Производител и техническа поддръжка:**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

Телефон.: 09231 / 9792-0

Факс: 09231 / 72697

[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)



## 1.2 Пояснения на символите



Преди отваряне на корпуса при всички случаи извадете щепсела от контакта



Използвайте защитни обувки



Спазвайте инструкцията за експлоатация



Използвайте защита за главата при работа на височина



Предупреждение за опасност



Предупреждение за опасно електрическо напрежение



Предупреждение за опасност от нараняване по ръцете



Преди извършване на поддръжка, техническо обслужване и ремонтни работи изключете мотора, изтеглете щепсела от контакта или заключете главния прекъсвач с катинар!



Не изключвайте защитата, докато моторът работи!

## 2 Декларация за съответствие

### Съответствие на Директива за машини, механизми и машинно оборудване (2006 / 42 / ЕО), приложение II, част 1 А

С настоящото декларираме, че описаната по-долу машина отговаря на фундаменталните норми за безопасност и здраве на Директива за машини, механизми и машинно оборудване (2006 / 42 / ЕО) по отношение на своята конструкция и начин на изработка и в конфигурацията, която се пуска на пазара от нас. В случай на изменения по машината, които не са одобрени от нас, настоящата декларация губи своята валидност.

#### Производител и оторизиран представител:

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

#### Описание на машината:

Модели Air-Whisper, Air-Whisper max, Air-Lance и Air-Lance economic

Година производство: вж. фирмената табелка

Сериен номер: вж. фирмената табелка

## **3 Описание на машината**

### **3.1 Предназначение на машината**

Система за активно вентилиране (аериране) за зърно и насипни материали.

### **3.2 Общо описание на машината**

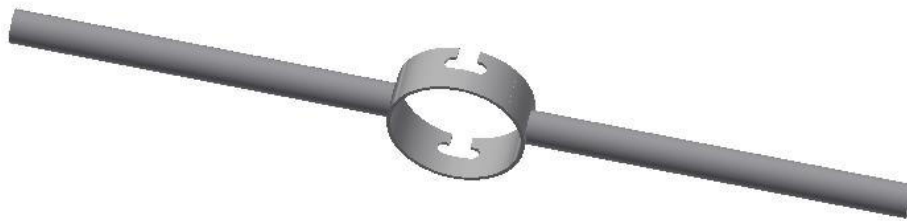
Системата за аериране се състои основно от вентилатор, мрежа и частично перфорирана тръба. Свързването на системата се включва в обема на доставката.

### 2.1.1 Обем на доставката за Air-Whisper

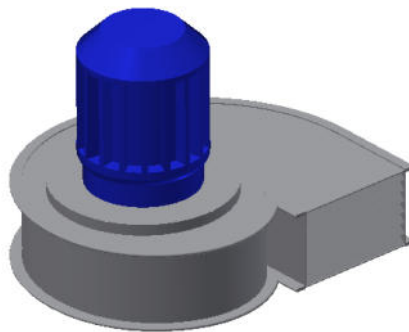
1.



2.

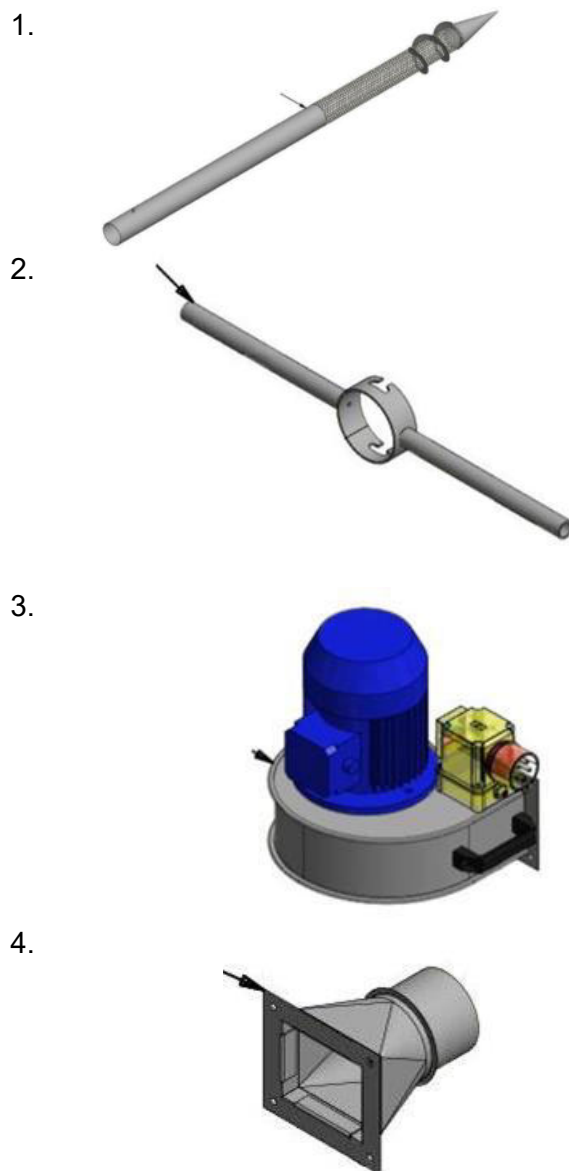


3.



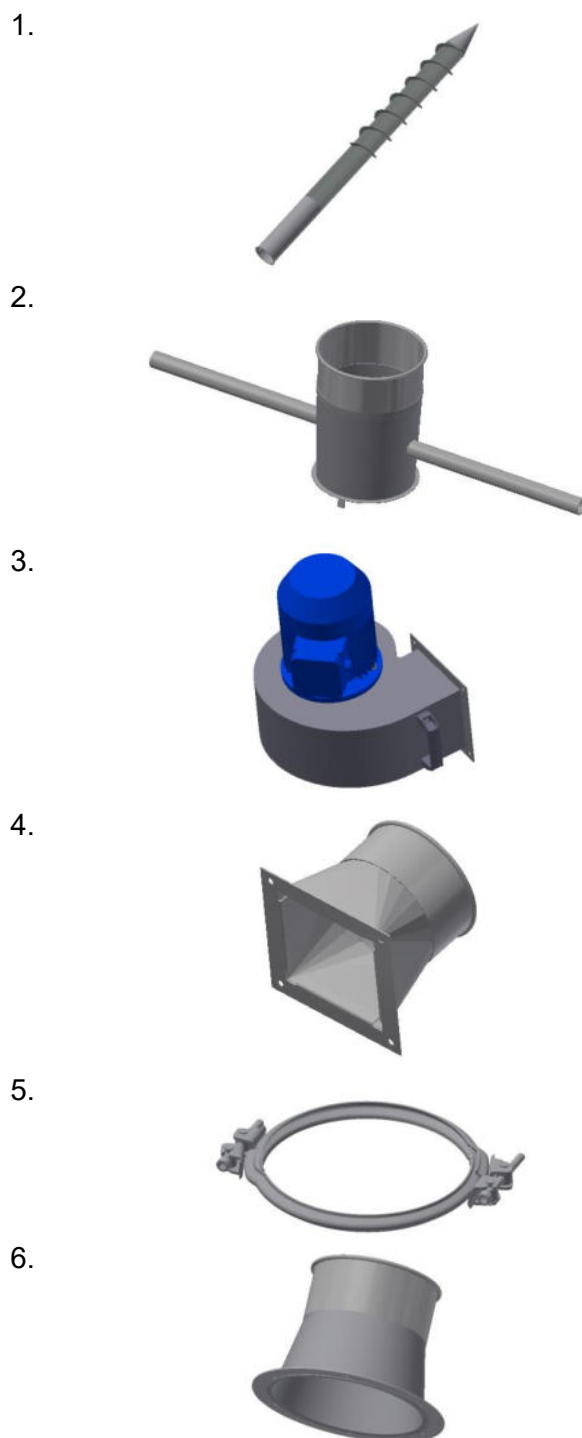
1.	Вентилационна пика
2.	Захващащо приспособление (ръкохватка)
3.	Вентилатор

## 2.1.2 Обем на доставката за Air-Whisper max.



1.	Вентилационна пика
2.	Захващащо приспособление (ръкохватка)
3.	Вентилатор
4.	Преход на изходната страна

### 2.1.3 Обем на доставката за Air-Lance



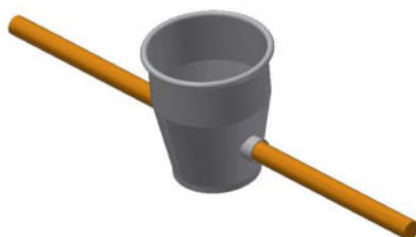
1.	Вентилационна пика
2.	Преход на изхода със захващащо приспособление (ръкохватка)
3.	Вентилатор
4.	Преход на изхода
5.	Захващащ пръстен
6.	Преход на входа

## 2.1.4 Обем на доставката за Air-Lance Economic

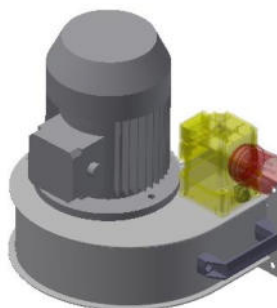
1.



2.



3.



4.



5.



1.	Вентилационна пика
2.	Конус с дървено захващащо приспособление (ръкохватка)
3.	Вентилатор
4.	Преход на изхода
5.	Захващащ пръстен

## 2.2 Технически характеристики

### 2.2.1 Условия на околната среда

Да се вземат мерки за защита от силна топлина. Да се съхранява на сухо място, но не в агресивна или корозионна среда. Да не се транспортира с агресивен или корозионно-активен насипен материал.

Условия на експлоатация: температурен диапазон: 0...80 °C

Да се вземат мерки за защита от водни пръски.

### 2.2.2 Данни на машината

Тип	Дебит на въздух, пригл., m <sup>3</sup> /h	Статично налягане, макс., Pa	Маса, kg	Мощност на мотора, kW	Напрежение, V
<b>Air-Whisper</b>	250	500	13	0,15	230
<b>Air-Whisper max</b>	2000	1200	23	1,1	230/400
<b>Air-Lance</b>	2500	1200	36	1,5	230/400
<b>Air-Lance Economic</b>	2000	1200	28	1,1	230/400

## 3 Предназначение

### 3.1 Предназначение на машината

**Вентилационните пики са разработени за местата с достъп при съхранение на зърно. Те също могат да се използват за временно вентилиране на малки количества зърно. Изделията не са предназначени за монтаж в потенциално взривоопасни среди.**

- Използването по предназначение също включва спазване условията, които се препоръчват от производителя за експлоатация, техническо обслужване и почистване.
- Вентилационната инсталация може да се експлоатира, поддържа и ремонтира само от лица, които са запознати с нея и които са информирани за опасностите.
- Свързването към електрозахранването на системата трябва да се извършва само от упълномощен електротехник.
- Изделието в неговото стандартно изпълнение не трябва да се използва в потенциално взривоопасни зони.
- Не се разрешават несъгласувани изменения на изделието.



### 3.2 Предупреждения относно неправилното използване на машината



При транспортиране в условия, различни от тези, които са посочени в точка 4.1, може да се получи блокаж или повреди по машината или съставните ѝ части.

Никога не използвайте вентилационната пика в разглобено или частично разглобено състояние. Могат да се получат сериозни или смъртоносни наранявания от непокрита и въртяща се части.



От съществено значение е да се гарантира, че всички съществени компоненти, които правят достигането на вентилационната пика невъзможно по време на работа, да се монтират преди и след вентилатора преди пускането му. Никога не сваляйте защитното оборудване на вентилатора.

## 4 Инструкции за безопасност

### 4.1 Стабилност на машината

В напълно монтирано състояние се осигурява стабилността на вентилационната система. Не подпирайте изделието никъде, защото може да се преобърне. Особено по време на монтажа и техническото обслужване уредите трябва да се защитават от преобръщане и падане.

### 4.2 Защитни мерки, които трябва да се вземат

Проверете дали разполагате с достатъчно защитни средства за ръце и крака, особено по време на монтажа. Носете защитни средства за главата при вдигане на частите от машината над главата си.



### 4.3 Инструкции за безопасност при транспортиране, пренасяне и съхранение

Изделието да се съхранява само в хоризонтално положение.

По време на транспортирането, вдигането или преместването на машината трябва да се спазват съответните норми за безопасност. Да се използва само подходящо изпитано подемно оборудване.

- Забранява се стоенето под окачени товари.
- Да се използва само подемно оборудване с достатъчна товароподемност.
- Ако е необходимо, използвайте необходимата блокировка за транспортиране.
- Обезопасете срещу хлъзгане.
- Спазвайте нормите за безопасност.

За предотвратяване на падане на хора, трябва да се предприемат мерки за защита, като ремъци или работни платформи и също така трябва да се спазват нормите за предотвратяване на злополуки, както и другите правила.

#### 4.4 Мерки в случай на пробиви и злополуки

Спрете работа в случай на нередности или пробиви.

В случай на неочаквана авария, изключете машина, изключете я от мрежовото захранване (ако е необходимо, я обезопасете срещу случайно включване). Причините за пробива след това трябва да се елиминират незабавно или ако е необходимо, трябва да се потърси помощта на прекия ръководител.

### 5 Транспорт и монтаж



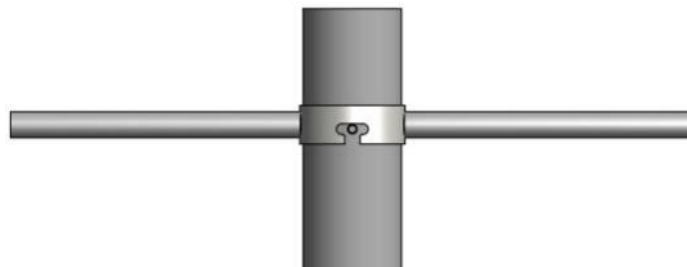
Преди пускане в експлоатация спазете инструкциите в точка 7.

Не включвайте преди това вентилатора!

#### 5.1 Монтаж на модел Air-Whisper

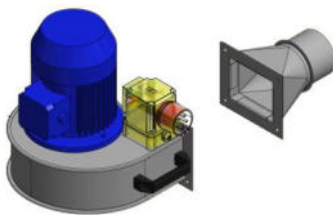
Вкарайте вентилационната пика в захващащото приспособление.

Болтовете ще влязат в предвидените отвори.



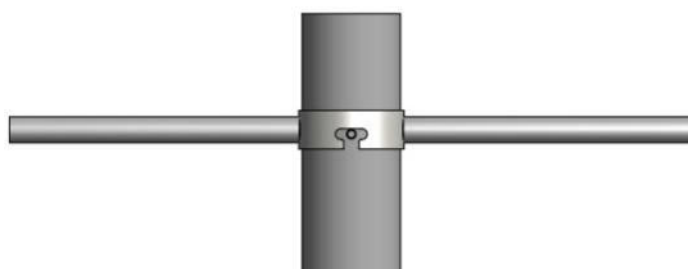
#### 5.2 Монтаж на модел Air-Whisper max

Завийте прехода на изхода на вентилатора чрез предвидените винтове.



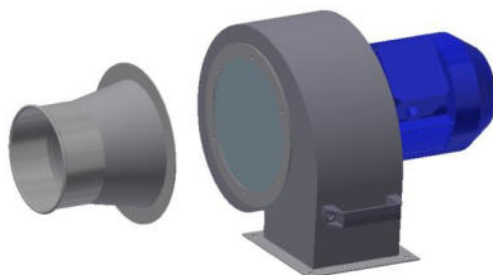
Вкарайте вентилационната пика в захващащото приспособление.

Болтовете ще влязат в предвидените отвори.

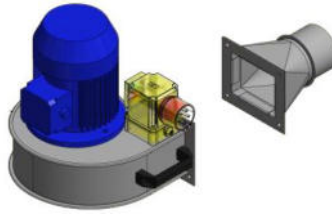


### 5.3 Монтаж на модел Air-Lance

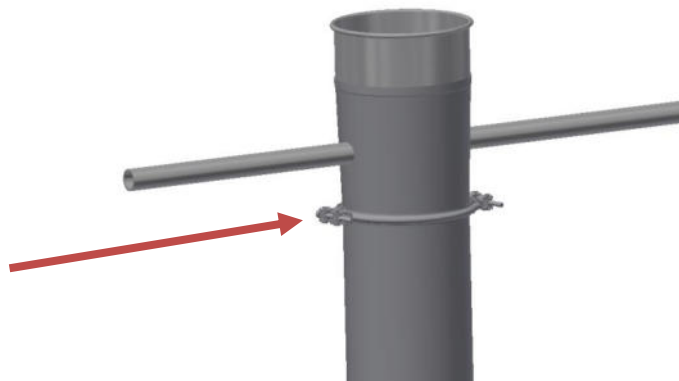
Захванете неподвижно прехода на входа на вентилатора.



Завийте прехода на изхода на вентилатора посредством предвидените винтове.

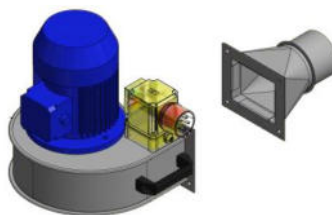


Захванете неподвижно ръкохватката на вентилационната пика чрез захващания пръстен.

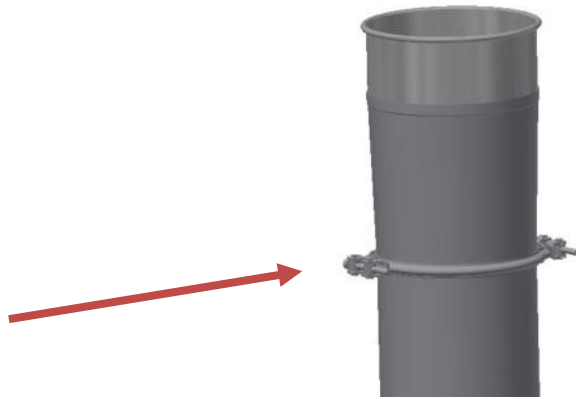


#### 5.4 Монтаж на модел Air-Lance economic

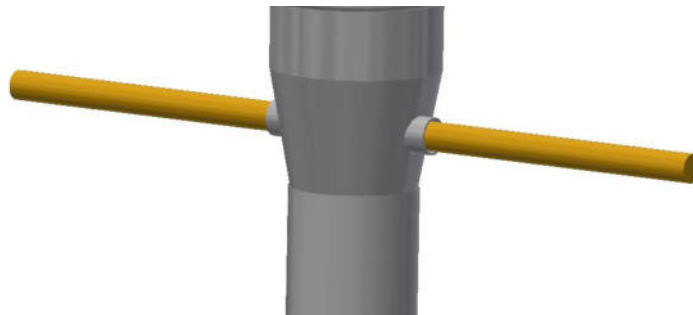
Завийте прехода на изхода на вентилатора чрез предвидените винтове.



Захванете неподвижно пръчката на вентилационната пика чрез захващания пръстен.



Вмъкнете дървената ръкохватка през двата отвора.



## 6 Пускане и начин на работа

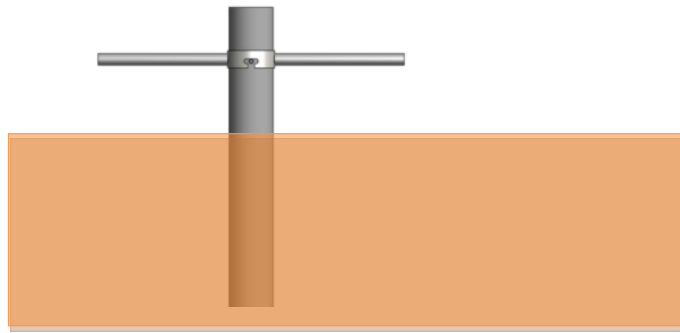
### 6.1 Пускане

Вентилационната пика трябва да се монтира, колкото е възможно по-близо до входа за достъп до зърното, което ще се охлажда.

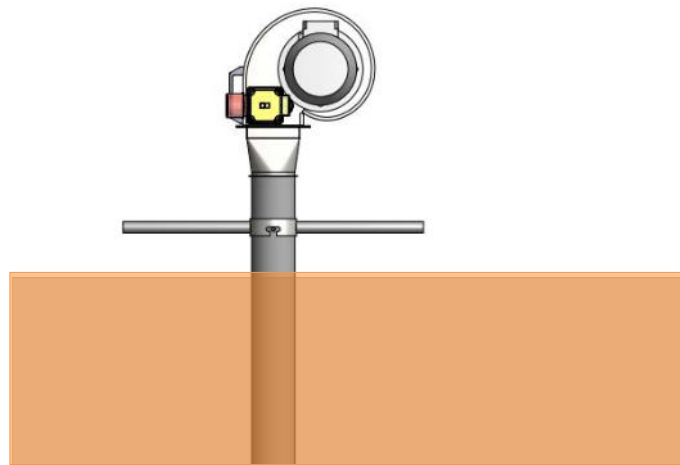
Тръбата се вкарва в зърното чрез ръкохватката, монтирана на вентилационната пика.

Посредством гладката долна част устройството се придвижва в зърното с винтообразни движения.

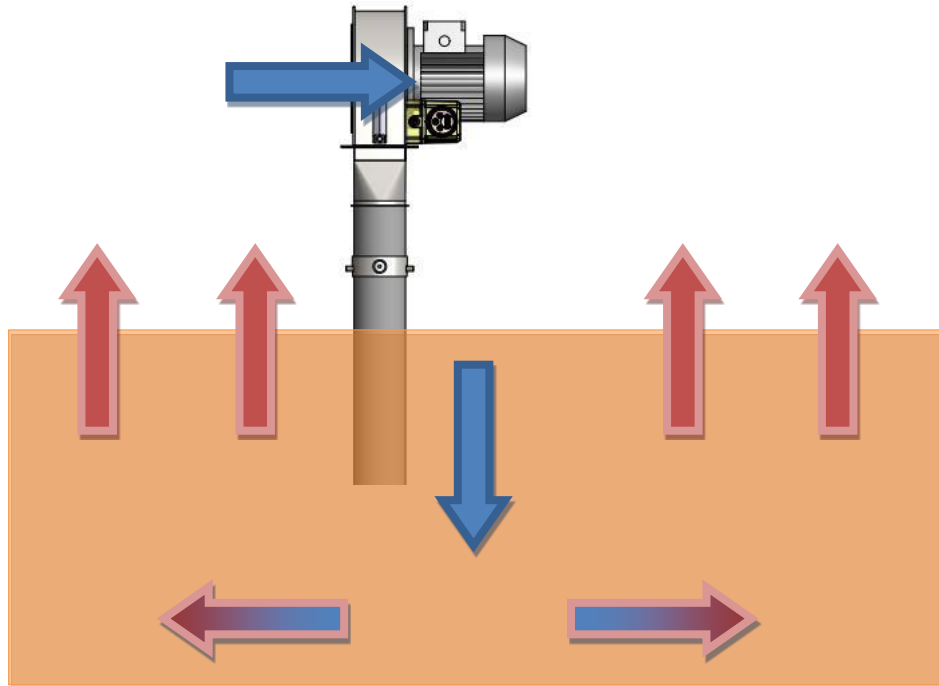
Осигурете перфорираната част от тръбата да е вкарана изцяло в зърното.



Вентилаторът се вкарва във вентилационната пика (с помощта на болтова връзка). Уплътнението е напълно автоматично. Обърнете внимание на въртенето на мотора след свързване на устройството към електрозахранването (в зависимост от конструкцията). То е означено. При свързване звезда-триъгълник има фазов преобразувател. Ако въртенето е в неправилна посока, то трябва да се промени.



Въздухът се вдухва в зърното за охлаждането му до безопасна температура (Изключение: Air-Lance може да се използва и със засмукване в стандартната версия). Продължителността на аерирането зависи от температурата, влагата, влажността на въздуха и типа на зърното и трябва да се управлява чрез собствени средства. Да се вземат мерки по време на аерирането винаги да има на разположение пресен въздух.



Вентилационната пика може да се използва за временно аериране на средно големи количества зърно, които се съхраняват на земята. Вентилационната пика трябва да се вкара в зърното колкото е възможно, по-изправена отвесно.

След монтаж на устройството и правилното му свързване към електрозахранването, то може да се пусне в експлоатация.

## **6.2 Забележки по пускането в експлоатация и обучението на работния персонал**

Преди пускане в експлоатация трябва да се прочете настоящото ръководство за експлоатация и да се вникне в него.

Ако имате допълнителни въпроси, обърнете се преди пускането към нашия представител за вашия регион.

## **6.3 Експлоатация**

Да се вземат мерки във вътрешността на ротационния клапан да не попада външен материал (да се спазват нормите за безопасност).



## 7 Техническо обслужване и ремонт

Общо правило: да се извършват дейности по техническо обслужване и ремонт ако устройството е изключено от мрежовото захранване.



Да се прави външен оглед за абразивно износване и блокаж поне веднъж годишно и ако е необходимо, да се почиства дупътния клапан. При силна корозия или други дефекти, които могат да ограничат използването по предназначение, изделието да не се използва повече. Износените части трябва да се сменят по подходящ начин.

По принцип, трябва да се спазват инструкциите за безопасност в точка 5. Да се използват само оригинални резервни части от производителя.

 seit 1913  
**schmelzer**  
**WIR MEISTERN METALL**

## Manuel d'utilisation

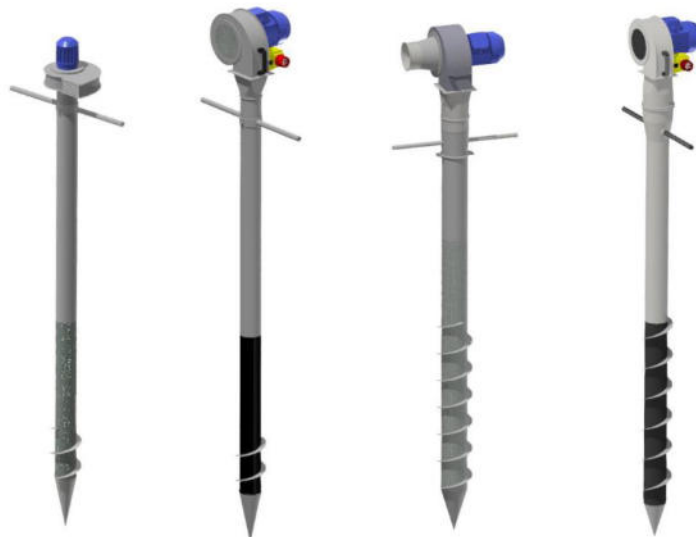
---

Manuel d'utilisation original

---

**Air-Whisper**  
**Air-Whisper max**  
**Air-Lance**  
**Air-Lance Economic**

---



Revision 4

22.02.2024

**Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG**  
**Dr.-Zimmer-Str. 28, 95679 Waldershof**  
**Telefon 09231-9792-0 Fax 09231-72697 E-Mail [info@a-schmelzer.de](mailto:info@a-schmelzer.de)**  
**[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)**

## Sommaire

1	Généralités.....	4
1.1	Préface.....	4
1.2	Signification des symboles .....	5
2	Déclaration de conformité.....	6
3	Description de la machine .....	7
3.1	Description de la machine .....	7
3.2	Description générale de la machine .....	7
3.2.1	Livraison du Air-Whisper .....	8
3.2.2	Livraison du Air-Whisper max.....	9
3.2.3	Livraison Air-Lance .....	10
3.2.4	Livraison du Air-Lance Economic .....	11
3.3	Données techniques.....	12
3.3.1	Conditions environnementales .....	12
3.3.2	Données machine .....	12
4	Utilisation adéquate.....	12
4.1	Utilisation adéquate de la machine.....	12
4.2	Avertissement lors d'une mauvaise utilisation de la machine .....	13
5	Mesures de sécurité .....	14
5.1	Etat de sécurité de la machine .....	14
5.2	Mesures de sécurité à prendre .....	14
5.3	Mesures de sécurité relatives au transport, déplacement et stockage.....	14
5.4	Que faire en cas de dysfonctionnement ou d'accident ? .....	15
6	Transport et montage .....	15
6.1	Montage du Air-Whisper.....	15
6.2	Montage du Air Whisper max .....	15
6.3	Montage du Air-Lance .....	16
6.4	Montage du Air-Lance economic.....	17
7	Mise en service et fonctionnement .....	18
7.1	Mise en service .....	18
7.2	Remarques concernant la mise en service et la formation du personnel .....	20

7.3	Fonctionnement .....	20
8	Maintenance et réparation .....	20



Lire attentivement la notice avant la mise en service

# 1 Généralités

## 1.1 Préface

Ce manuel d'utilisation a été élaboré en tenant compte de la directive européenne relative aux machines (06/42/EG) afin de faciliter la mise en service. Ce manuel d'utilisation contient des remarques importantes pour utiliser le produit correctement et en toute sécurité. Votre attention lors de la construction et le respect des mesures de sécurité permettent d'éviter des réparations coûteuses et des temps d'immobilisation. Elle permet également d'augmenter la fiabilité et la durée de vie du produit.

Le manuel d'utilisation doit toujours se trouver près du produit.

Le manuel d'utilisation doit pouvoir être lu et utilisé par toute personne en charge de son utilisation et de la manutention (maintenance, inspection, réparation).

Le manuel d'utilisation doit toujours être transmis au propriétaire ou utilisateur suivant.

En plus du manuel d'utilisation et des règles associées pour la prévention des accidents comme „les prescriptions en matière de santé et de sécurité des syndicats professionnels agricoles“ devant être respectées sur le lieu d'utilisation du produit il est également nécessaire de porter attention aux règles techniques spécifiques pour la sécurité et relatives à la précision technique du travail.

Ce manuel reste la propriété intellectuelle de la société Schmelzer et ne doit aucunement être copié ou multiplié sans autorisation écrite.

### **Fabricant :**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co. KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

Tel.: 09231 / 9792-0

Fax: 09231 / 72697

[www.a-schmelzer.de](http://www.a-schmelzer.de)

## 1.2 Signification des symboles



Avant d'ouvrir le boîtier, débrancher la prise



Port de chaussures de sécurité obligatoire



Respecter les consignes d'utilisation



Pour les travaux en hauteur – Casque de protection obligatoire



Signalisation d'une zone de danger



Signalisation d'une tension électrique dangereuse



Risque de blessure des mains



Avant tout nettoyage, maintenance ou réparation, couper le moteur, débrancher la prise d'alimentation ou mettre le disjoncteur général en position zéro avec un cadenas de sécurité !



Ne jamais ouvrir ou retirer le dispositif de sécurité si le moteur est en fonctionnement !

## 2 Déclaration de conformité

### **Selon la directive relative aux machines 2006/42/EG Chapitre II Partie 1 A**

Nous confirmons par la présente, que la machine indiquée ci-dessous a été conçue et construite en respectant les recommandations de sécurité et les consignes de santé indiquées dans la directive relative aux machines 2006/42/EG.

En cas de modification de l'appareil non autorisée par écrit par la société Schmelzer, cette déclaration de conformité perd sa validité.

#### **Fabricant et représentant :**

Ambros Schmelzer & Sohn GmbH & Co KG

Dr.-Zimmer-Str. 28

95679 Waldershof

#### **Description de la machine:**

Air-Whisper, Air-Whisper max, Air-Lance et Air-Lance economic

Année de construction : voir la plaque d'identification

Numéro de série : voir la plaque d'identification

### **3 Description de la machine**

#### **3.1 Description de la machine**

Dispositif de ventilation pour céréales et produits en vrac.

#### **3.2 Description générale de la machine**

Le dispositif de ventilation se compose essentiellement d'un ventilateur, d'une poignée et d'un tube partiellement perforé. Les transitions nécessaires sont comprises dans la livraison.

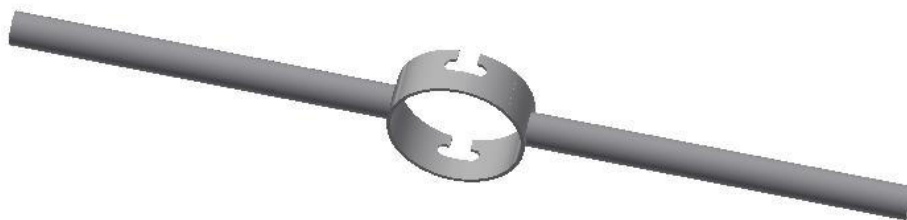


### 3.2.1 Livraison du Air-Whisper

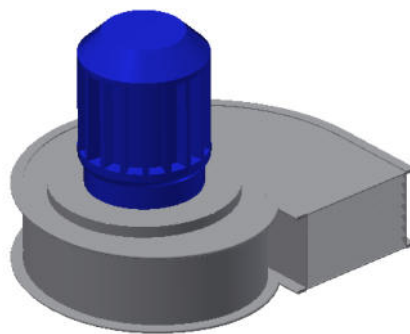
1.



2.

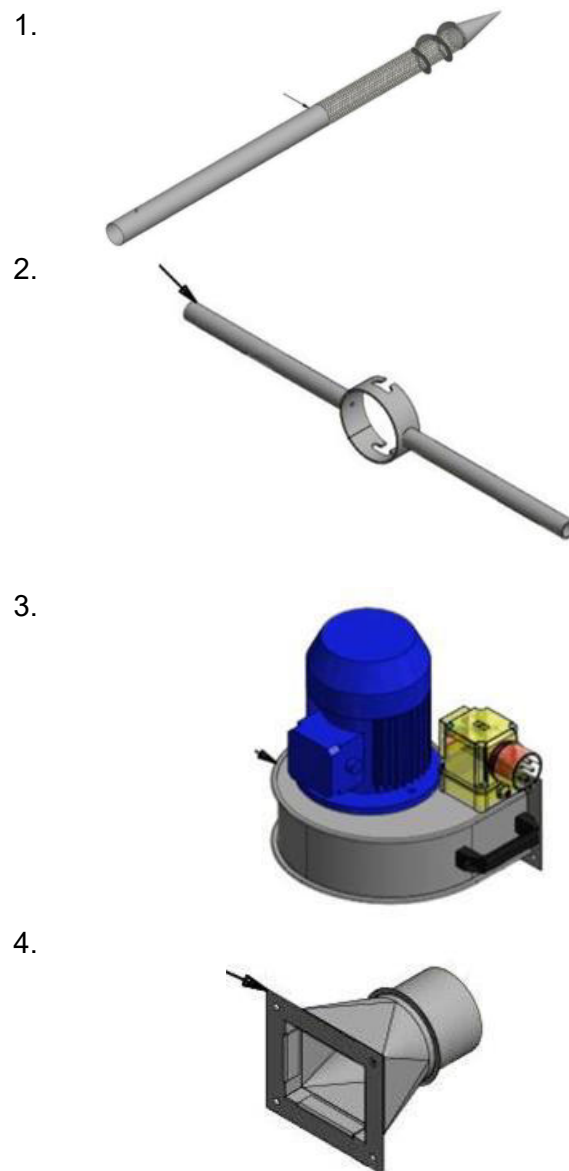


3.



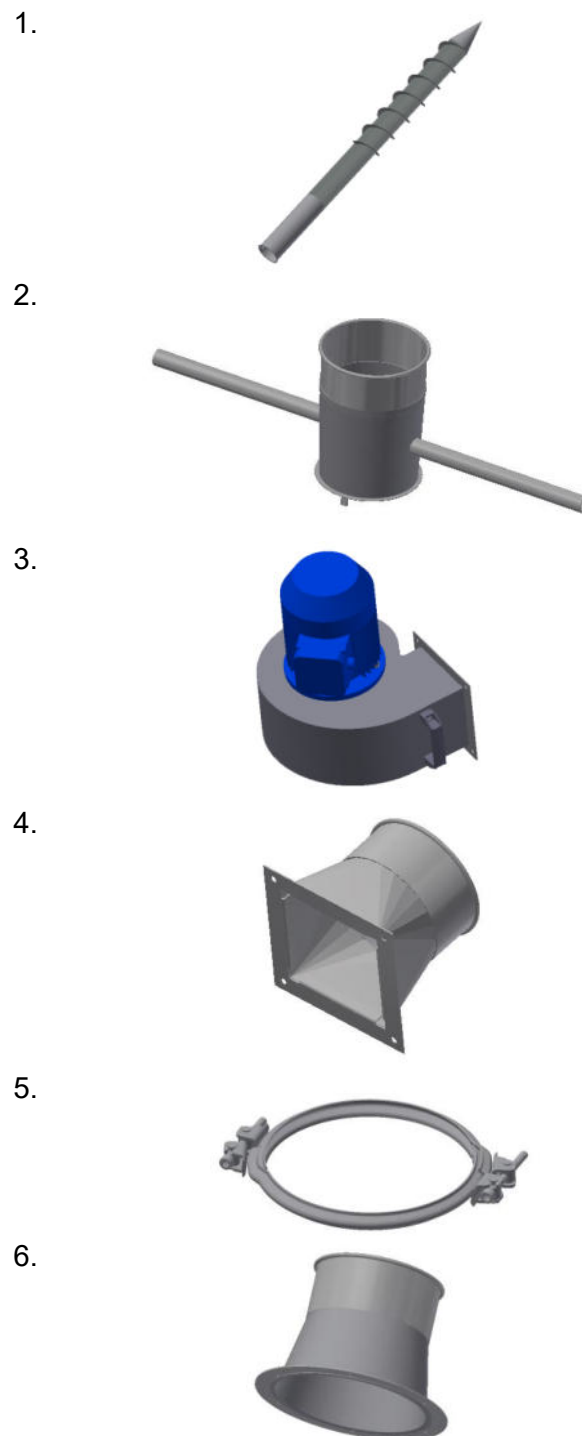
1.	Vis de ventilation
2.	Poignée
3.	Ventilateur

### 3.2.2 Livraison du Air-Whisper max.



1.	Vis de ventilation
2.	Poignée
3.	Ventilateur
4.	Sortie/transition

### 3.2.3 Livraison Air-Lance



1.	Vis de ventilation
2.	Cone avec poignée
3.	Ventilateur
4.	Transition de soufflage
5.	Collier de serrage rapide
6.	Tubulure d'aspiration

### 3.2.4 Livraison du Air-Lance Economic

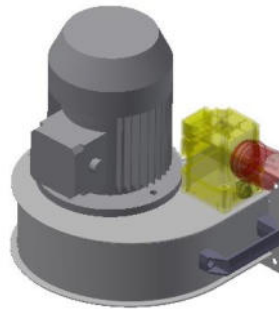
1.



2.



3.



4.



5.



1.	Vis de ventilation
2.	Cone avec poignée en bois
3.	Ventilateur
4.	Transition de soufflage
5.	Collier de serrage rapide

### 3.3 Données techniques

#### 3.3.1 Conditions environnementales

Protéger d'une chaleur excessive. A stocker dans un endroit sec et non exposé à des matières corrosives ou agressives.

Conditions de fonctionnement :      Domaine de température : 0...80 °C

A protéger des projections d'eau

#### 3.3.2 Données machine

Type	Débit d'air approx en m <sup>3</sup> /h	Pression statique max. en Pa	Poids en kg	Puissance moteur en kW	Tension en V
<b>Air-Whisper</b>	250	500	13	0,15	230
<b>Air-Whisper max</b>	2000	1200	23	1,1	230/400
<b>Air-Lance</b>	2500	1200	36	1,5	230/400
<b>Air-Lance Economic</b>	2000	1200	28	1,1	230/400

## 4 Utilisation adéquate

### 4.1 Utilisation adéquate de la machine

Les vis de ventilation ont été conçues pour être placées dans les points chauds des stockages de céréales. Elles peuvent également être utilisées pour la ventilation temporaire de petites quantités de céréales. Les pièces ne doivent pas être installées dans des zones exposées à un risque d'explosion.

- Pour une utilisation conforme il est également nécessaire de respecter les prescriptions du fabricant en matière de fonctionnement, de maintenance et de réparation.
- Les vis de ventilation ne doivent être utilisées, réparées et maintenues en état, que par des personnes familiarisées avec ces opérations et qui ont été préalablement informées des dangers.
- Le raccordement électrique de l'appareil que nous avons livré, lequel est établi par le simple raccordement de la fiche prémontée, ne doit être effectué que par un spécialiste agréé.
- Dans sa version standard, l'appareil ne doit pas être utilisé dans des zones présentant un risque d'explosion.
- Toute modification/transformation du produit est interdite.

## 4.2 Avertissement lors d'une mauvaise utilisation de la machine



Si vous utilisez les vis de ventilation dans d'autres conditions que celles indiquées dans le point 4.1, des blocages ou des dommages peuvent se produire dans la machine ou dans les pièces de construction.

Ne jamais utiliser les vis de ventilation si elles sont démontées ou partiellement montées. La rotation des pièces non recouvertes peut entraîner des blessures.



Assurez-vous impérativement avant la mise en service, que les pièces devant et derrière le ventilateur sont bien montées afin de pas pouvoir y pénétrer pendant le fonctionnement. Ne démontez jamais les dispositifs de protection au niveau du ventilateur.

## 5 Mesures de sécurité

### 5.1 Etat de sécurité de la machine

Lorsque le système de ventilation est complètement monté, la sécurité est assurée. Mais si vous le posez quelque part, il pourrait tomber. C'est partiellement pendant lors le montage ou la maintenance qu'il faut sécuriser les pièces détachées contre le risque de chute.

### 5.2 Mesures de sécurité à prendre

Lors du montage, le port de chaussures de sécurité et de gants est impératif. Lors de l'élévation de pièces, porter un casque homologué.



### 5.3 Mesures de sécurité relatives au transport, déplacement et stockage

Stocker uniquement ce produit à l'horizontale (allongé).

Pendant toutes les opérations de transport, soulèvement ou déplacement, respecter les mesures de sécurité correspondantes. Pour se faire, utiliser uniquement des engins de levage vérifiés et adaptés.

- Le stationnement sous une charge en suspens est interdit.
- Utiliser des engins de levage avec une capacité portante suffisante.
- Si nécessaire utiliser un dispositif de sécurité adapté pendant le transport.
- S'assurer contre le risque de glissement.
- Respecter les règles générales de prévention d'accident.
- Pour éviter la chute de personnes, utiliser les mesures de sécurité comme les sangles ou les plateformes et respecter les règles particulières contre les préventions d'accident.

## 5.4 Que faire en cas de dysfonctionnement ou d'accident ?

Lors d'anomalies ou de perturbations, cessez le travail.

En cas de dysfonctionnement imprévu, débrancher la machine pour la séparer du réseau électrique (et s'assurer qu'elle ne se reconnecte pas) et régler immédiatement le problème ou contacter le responsable / revendeur spécialisé.

## 6 Transport et montage

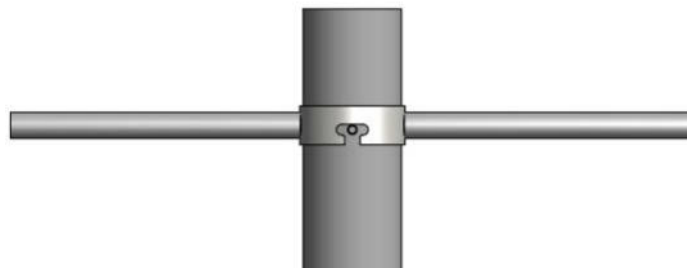


Avant la mise en service, tenir compte des éléments indiquées dans le point 7.

Ne jamais brancher le ventilateur avant !

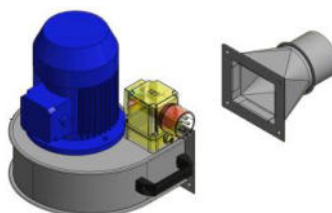
### 6.1 Montage du Air-Whisper

La vis de ventilation sera insérée dans la poignée. Les boulons reposent dans les endroits prévus de la poignée.



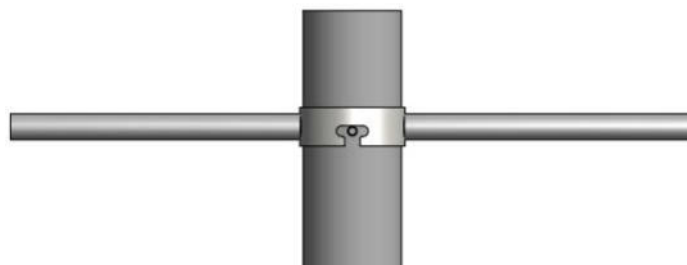
### 6.2 Montage du Air Whisper max

Visser la transition au ventilateur avec les vis livrées.



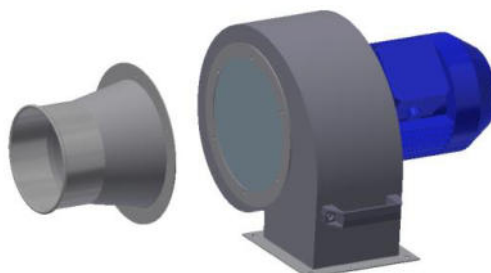


La vis de ventilation sera insérée dans la poignée. Les boulons reposent dans les endroits prévus de la poignée.

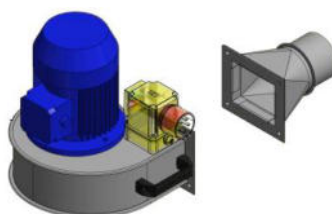


### 6.3 Montage du Air-Lance

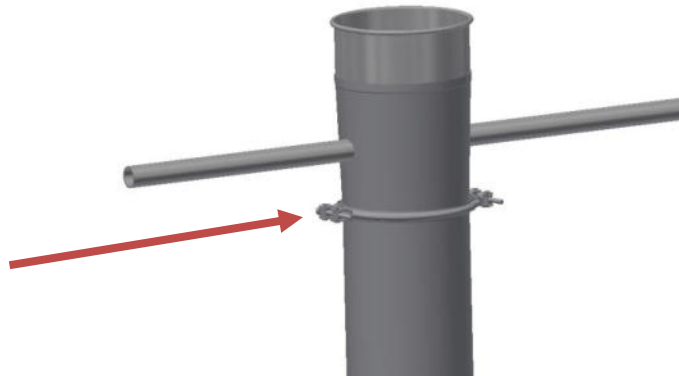
Fixer la transition aspiration au ventilateur.



Visser maintenant la transition soufflerie sur le ventilateur avec les vis livrées.

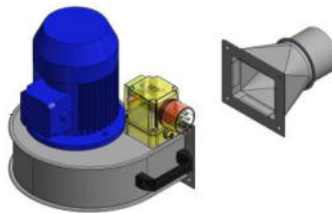


Fixer le cône à la poignée de la vis de ventilation à l'aide du collier à fixation rapide.

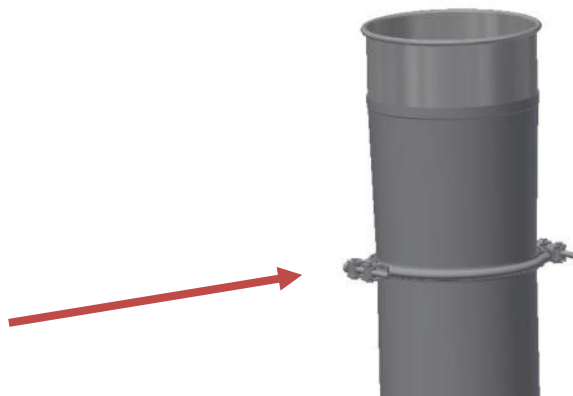


#### 6.4 Montage du Air-Lance economic

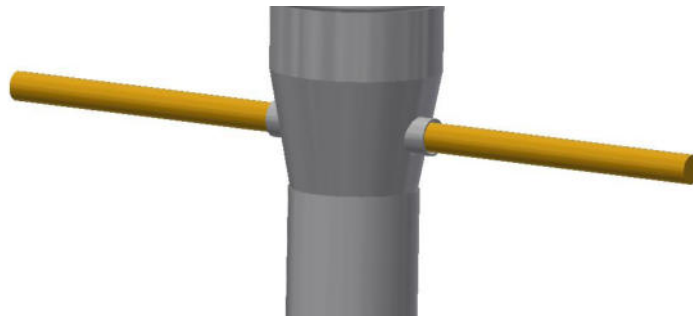
Visser maintenant la transition soufflerie sur le ventilateur avec les vis livrées.



Fixer le cône avec la poignée de la vis de ventilation à l'aide du collier à fixation rapide.



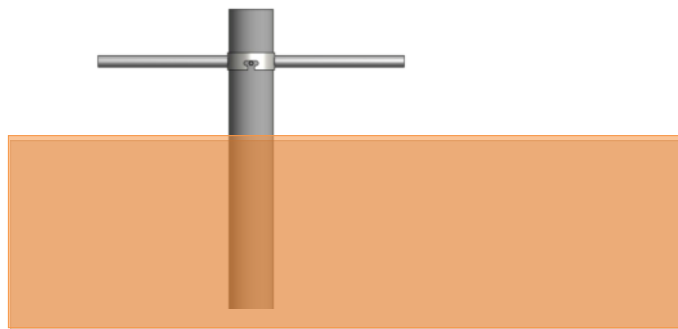
Placer la poignée en bois en traversant les deux ouvertures.



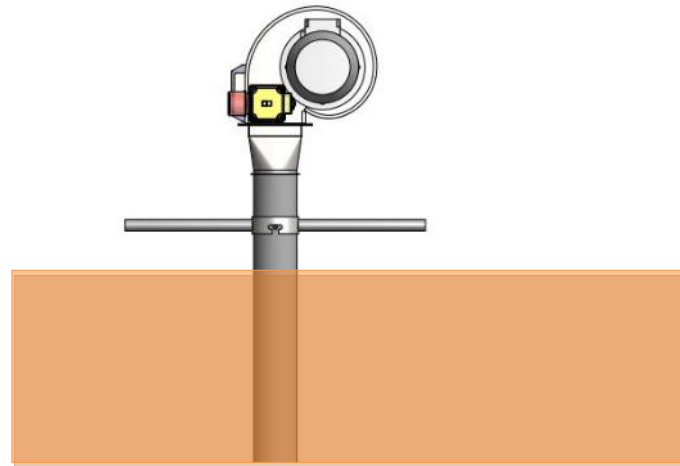
## 7 Mise en service et fonctionnement

### 7.1 Mise en service

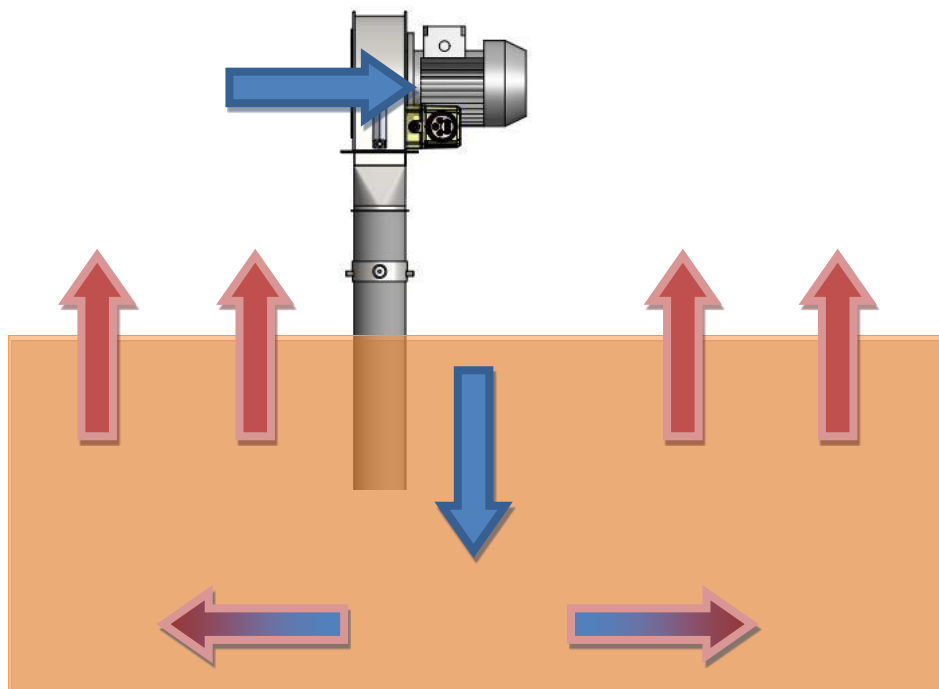
La vis de ventilation doit être placée le plus près possible du point chaud des céréales à refroidir. Grâce à la poignée se trouvant sur la vis, le tube pourra être vissé dans les céréales. Placer la partie pointue de la vis avec les spires (partie basse) dans les céréales. Assurez-vous que la totalité du tube perforé se trouve dans les céréales.



Le ventilateur sera inséré dans la vis de ventilation (éventuellement à l'aide de la transition vissée). L'étanchéité se fait automatiquement. Après avoir branché la prise électrique, vérifier le sens de rotation du moteur (en fonction du modèle). Celui-ci est indiqué. Un inverseur de phase se trouve dans le boîtier avec interrupteur intégré. Si le sens de rotation ne convient pas, il peut être modifié.



L'air va être poussé dans le tas afin de refroidir les céréales à une certaine température (Exception : Air-Lance peut également être utilisé en aspiration dans sa version standard). La durée de la ventilation dépend de la température, de l'humidité, de l'humidité de l'air et du type de céréales et doit être vérifiée avec des moyens appropriés. Vérifiez que de l'air frais est toujours à disposition lors de la ventilation.



La vis de ventilation peut être utilisée pour la ventilation temporaire de petites quantités de céréales stockées au sol. La vis doit être placée le plus verticalement possible dans les céréales.

Après le montage et un raccordement correct au réseau électrique, le système de ventilation peut être mis en marche.

## 7.2 Remarques concernant la mise en service et la formation du personnel

Avant la mise en service, il est absolument nécessaire de lire et de comprendre la notice d'utilisation. Si vous avez des questions, contacter votre revendeur spécialisé avant la mise en service.

## 7.3 Fonctionnement

Assurez-vous qu'aucun corps étranger ne se trouve dans le produit (respecter les mesures de sécurité).

## 8 Maintenance et réparation

En règle générale, la maintenance ou la réparation ne doit être effectuée que lorsque l'appareil a été débranché du réseau électrique.



La pièce doit être vérifiée ou nettoyée au minimum 1x par an ou avant chaque utilisation afin de vérifier l'usure et le colmatage. En cas de forte corrosion ou de dégradation particulière, qui pourrait empêcher le fonctionnement, le produit ne doit plus être utilisé. Les composants usés doivent être changés correctement.

En règle générale les consignes de sécurité indiquées dans cette notice de montage doivent être respectées. Utiliser uniquement les pièces de rechange originales du fabricant.